

Entendiendo la lucha de las mujeres por justicia, sanación y desagravio: un estudio de género y reparaciones en la Guatemala post-guerra

Número de proyecto IDRC: 106616-00020799-003

Tipo de informe: Informe Técnico Final

27 de Enero de 2014

País/Región: Guatemala

Autoras del Reporte: Alison Crosby, Brisna Caxaj y M. Brinton Lykes

Proyecto Administrado por:

Profesora Alison Crosby

*Centre for Research on Latin America and the Caribbean (CERLAC),
York University*

4700 Keele St., Toronto, ON M3J 1P3

Tel: 1416 736 2100 ext. 33691

acrosby@yorku.ca

<http://www.yorku.ca/cerlac/>

Organizaciones Colaboradoras:

Maya Alvarado, Directora Ejecutiva

Unión Nacional de Mujeres de Guatemala (UNAMG)

Tel: 502 2230 4851

direccion.ejecutiva@unamg.org / directoraejecutivaunamg@gmail.com

<http://www.unamg.org/>

*Profesora M. Brinton Lykes Centro para los Derechos Humanos y Justicia
Internacional, Boston College*

Tel: 1 617 552 0670

Brinton.lykes@BC.edu

[Http://www.bc.edu/centers/humanrights/](http://www.bc.edu/centers/humanrights/)

Este informe se presenta tal como se recibió de parte del(los) becario(s) del proyecto. No ha sido evaluado por expertos ni ha pasado por otro proceso de evaluación. Este trabajo se utiliza con el permiso de Alison Crosby, M. Brinton Lykes y Brisna Caxaj. Derecho de autor/Copyright 2014, Alison Crosby, M. Brinton Lykes y Brisna Caxaj. El original de este informe fue escrito en inglés y traducido al español por Pablo Yanes.

Contenidos

Resumen.....	3
Palabras Clave.....	3
El Problema de Investigación	2
Objetivos	2
Metodología	4
Actividades del Programa.....	6
1. Talleres Participativos	6
El entendimiento de las reparaciones por mujeres mayas	6
Entendimiento de las reparaciones por los intermediarios	8
El papel de la creatividad.....	9
2. Interacción comunitaria	11
3. Entrevistas individuales sobre las reparaciones y el uso de la creatividad como un recurso.....	12
4. Construcción de capacidades	13
5. Divulgación y evaluación de los resultados de investigación	13
Divulgación	13
Taller de evaluación con actoras interesadas de la sociedad civil.....	14
Taller de evaluación con mujeres sobrevivientes, intérpretes y personal de la UNAMG..	15
Producción del proyecto.....	16
Investigación	16
Publicaciones	16
Producción Creativa.....	18
Capacidad	18
Políticas y Prácticas	19
Resultados del Proyecto	20
Resultado Uno	20
Resultado Dos	21
Resultado Tres.....	21
Resultado Cuatro.....	22
Resultado Cinco	22
Resultado Seis	22
Resultado Siete	22
Evaluación General.....	23
Recomendaciones	26
Recomendación #1	26
Recomendación #2	27
Recomendación #3	27
Recomendación #4	28
Recomendación #5	28
Agradecimientos	30
Bibliografía	31

Resumen

Este proyecto de investigación acción participativa y feminista tuvo una duración de cuatro años y examinó formas de reparaciones para las mujeres maya que sobrevivieron a graves violaciones de derechos humanos durante los 36 años de conflicto armado en Guatemala, como una contribución potencial a sus luchas más amplias en un papel de actrices políticas en búsqueda de justicia, memoria histórica y desagravio. El proyecto fue un esfuerzo colaborativo entre investigadoras de la universidad de York, Boston College, la Unión Nacional de Mujeres Guatemaltecas (UNAMG) y 54 mujeres mayas, provenientes de cuatro grupos mayas distintos en tres regiones del país, quienes sobrevivieron a la violencia sexual durante el conflicto armado. Par obtener datos se realizaron talleres participativos utilizando técnicas creativas y entrevistas individuales con actores claves en materia de reparaciones. Se encontró una mejor capacidad por parte de las mujeres maya y aquellos quienes las acompañan para crear significado y conocimiento acerca de las reparaciones y la justicia en la Guatemala post-guerra. Las mujeres sobrevivientes tienen un entendimiento clave respecto a que es imposible “reparar un daño irreparable” como lo es la violencia sexual. Al mismo tiempo, entienden que las “reparaciones con un enfoque de género” implican responsabilizar al Estado por el daño sufrido para garantizar la no repetición, llevar a los culpables ante la justicia y tener acceso a la tierra y vivienda. Al dar testimonio ante un Tribunal de Conciencia y participar en un caso legal paradigmático de violencia sexual como herramienta de genocidio, actualmente en las cortes de Guatemala, muchas de ellas han desarrollado la capacidad de demandarle públicamente al Estado justicia y reparaciones. El impacto total de este proyecto fue la creación de conocimiento que (1) hizo visibles las voces, acciones y exigencias de las sobrevivientes e (2) informó e influyó las políticas de reparaciones. Dicho conocimiento incluyó un cuestionamiento crítico de la dialéctica entre la hiper-visibilidad discursiva y la invisibilidad de la violencia sexual, y un entendimiento de la complejidad del posicionamiento polifacético de las mujeres mayas dentro de las estructuras sociales y las luchas de poder, conforme se mueven más allá de sus experiencias de victimización para resaltar historias de resistencia, contestación, y complicidad dentro de las políticas de la vida diaria.

Palabras Clave

Guatemala; género; violencia sexual; reparaciones; justicia; investigación acción participativa y feminista

“[Yo soy] vieja, no sufro, sin miedo y sin pena. Hoy soy capaz de hacer todo lo que puedo. Soy como un pajarito. Puedo volar con grandes alas.”

Mujer Maya Chuj, participante julio 2011

El Problema de Investigación

Este proyecto de investigación acción, participativa y feminista tuvo una duración de cuatro años y examinó formas de reparaciones para mujeres maya que sobrevivieron a violaciones de derechos humanos durante los 36 años de conflicto armado en Guatemala, como una contribución potencial a sus luchas más amplias en su papel de actrices políticas en búsqueda de justicia, memoria histórica y desagravio. En situaciones de violaciones sistemáticas y sistémicas de derechos humanos tales como la guerra genocida en Guatemala, generalmente se reconoce que no es posible - o siquiera deseable - borrar las consecuencias de la violencia, o compensar adecuadamente a las víctimas por lo que se ha perdido. No podemos “reparar lo irreparable” (Hamber, 2006). Así, en términos de impacto, se argumenta que las reparaciones por violaciones masivas de derechos humanos durante los conflictos violentos deben de ser vistas mayormente como simbólicas, aun cuando se provee de compensación material. Sin embargo, mientras es de muchas formas un ideal imposible de lograr, una agenda para las reparaciones es vista cada vez más como un componente urgente y necesario de los esfuerzos para atender a los agravios del pasado, y de manera más importante, como una forma de justicia que está centrada en las víctimas. Mientras que ha habido un mayor enfoque en formas de justicia retributivas, tales como casos penales, en muchas maneras las reparaciones pueden ser “la más tangible manifestación de los esfuerzos de parte del Estado para remediar el daño que las víctimas han sufrido” (De Greiff, 2006, p.2). Y mientras que las reparaciones son un campo sub-explorado, el trabajo empírico o teórico que se ha enfocado en su dimensión de género es, en el mejor de los casos, incipiente (Rubio-Marín, 2006; Rubio-Marín, 2009). Este proyecto de investigación apuntaba a avanzar la conversación al proveer el primer análisis completo de la implementación del Programa Nacional de Resarcimiento (PNR) en Guatemala desde el punto de vista de mujeres sobrevivientes de la violencia sexual. El proyecto toma la temática de los trabajos de Kleinman (1988), Martín-Baró (1996) y otros autores que hacen énfasis en la naturaleza profundamente social, colectiva e histórica del sufrimiento en lugar de verlo como algo únicamente individual, y de la naturaleza estructural de la opresión y la violencia. El proyecto situó las estrategias de reparaciones dentro de luchas más amplias por la justicia. Dicho enfoque busca eliminar las patologías en torno a las sobrevivientes del trauma y deconstruir la tendencia a reducir las al estatus de víctima-objeto.

Objetivos

El principal **objetivo** de este proyecto era examinar formas de reparaciones para mujeres mayas sobrevivientes de las graves violaciones de derechos humanos durante el conflicto armado de 36 años en Guatemala, como una posible contribución a la lucha más amplia de

estas mujeres en su papel de actoras políticas en búsqueda de justicia, memoria histórica y desagravio. Los **objetivos específicos del proyecto** eran los siguientes:

1. Entender las reparaciones desde una perspectiva de género, particularmente desde el punto de vista de mujeres que han sobrevivido a graves violaciones de derechos humanos.
2. Contribuir al conocimiento empírico sobre programas de reparaciones y su naturaleza e implementación desde una perspectiva de género, mediante un análisis del Programa Nacional de Resarcimiento (PNR), un programa estatal en Guatemala.
3. Contribuir al desarrollo transnacional de la investigación acción participativa y feminista y la colaboración entre el Norte y el Sur global, y las comunidades de activistas y académicas.
4. Contribuir al desarrollo de programas y políticas de reparaciones más refinadas y avanzadas, que respondan de manera más adecuada a las exigencias de justicia y desagravio por parte de mujeres sobrevivientes.
5. Contribuir a la práctica y a la política canadiense respecto a un enfoque de género en la justicia transnacional.

Conforme el proyecto se fue desarrollando creamos un objetivo adicional:

6. Analizar la utilización de la creatividad, incluyendo artes creativas (dibujo, collage, relatos), practicas encarnadas (masaje, esculturas humanas, juego de papeles, teatro), y creencias y prácticas provenientes de la cosmovisión maya (ceremonias y rituales), como una intervención y un recurso en los procesos psicosociales y feministas de acompañamiento que han apoyado a las mujeres mayas.

Este nuevo objetivo emergió conforme vimos el papel central de la creatividad en los procesos de acompañamiento feministas y psicosociales con mujeres mayas sobrevivientes durante la última década en Guatemala, incluyendo aquellos en los que nosotras mismas participamos. Logramos entender que este papel requería de un mayor análisis para poder entender su potencial transformativo así como los retos asociados con el mismo. De la misma forma que argumentamos en un artículo que aún se encuentra en publicación, “En la estela de la guerra y dentro de un contexto de violencia continua, donde la tensión y el estrés de vivir en situaciones de “normalidad anormal” (Martín-Baró, 1996) se cargan en el cuerpo propio, las representaciones creativas de estas experiencias de vida ofrecen posibilidades para la transformación personal mediante experiencias individuales y en pequeños grupos, y potencial para reparar la comunidad apuntando hacia una transformación social” (Lykes and Crosby, en publicación a). Desarrollamos un sub-proyecto de Metodologías Creativas para entender el papel de la creatividad y facilitamos una serie de talleres utilizando técnicas creativas (así utilizamos la creatividad como un método para examinar la creatividad misma como una intervención) para hacer las siguientes preguntas: ¿Pueden las auto representaciones y realizaciones de las mujeres mayas ser entendidas por ellas mismas y/o interpretadas por quienes las acompañan como una reflejo de un protagonismo aumentado? En el proyecto, hemos llegado a usar el término protagonista “para deconstruir los discursos psicológicos dominantes de mujeres como “víctimas”, “sobrevivientes”, “seres”, “individuos” y/o “sujetos”. Como tal, “el término representa una persona-en-contexto, evocando imágenes del coro griego en el

teatro o los llamados-y-respuestas dentro de los contextos de las iglesias afroamericanas, esto es, situando a las mujeres dialécticamente cara a cara con sus acompañantes y/o la comunidad, donde la empatía es constitutiva de ellas a manera de diálogo, es decir, del protagonista. Por ende el término evoca el performance interior... los recursos creativos... representa el dialogismo encarnado de las mujeres mayas en sus relaciones entre ellas mismas y con aquellos que las acompañan” (ibid). También utilizamos a veces el término “sobreviviente” para denotar el proceso de nombramiento de las mujeres mayas que ellas mismas han usado.

Metodología

Este fue un proyecto de investigación feminista participativo y de acción. Este acercamiento reconoce a las participantes en la investigación como sujetas activas, competentes e inteligentes, y reconoce la importancia de la praxis para la generación de conocimiento. Para poder lograr la praxis, la teoría que resulta de la producción de conocimiento no debe únicamente producir un mejor entendimiento de las experiencias vividas por grupos sociales particulares, debe también ser influenciada y formada por sus luchas.

El proyecto fue una empresa colaborativa entre investigadores de la universidad de York, Boston College (incluyendo estudiantes de posgrado), la Unión Nacional de Mujeres Guatemaltecas (UNAMG) y 54 mujeres mayas que sobrevivieron a la violencia sexual durante el conflicto armado, provenientes de cuatro grupos mayas distintos (Kaqchiquel, Q’eqchi, Mam y Chuj) en tres regiones del país (Chimaltenango, Alta Verapaz/Izabal y Huehuetenango). El acuerdo entre York University, Boston College y la UNAMG que gobernó esta investigación estipuló que las tres instituciones eran dueñas conjuntas de los datos generados por este proyecto, y que pueden utilizar estos datos para generar contenido pensado para una variedad de audiencias – las sobrevivientes mismas, así como las comunidades políticas, académicas y activistas.

Otros participantes activos en el proyecto incluyeron a la organización feminista de abogadas *Mujeres Transformando el Mundo* (MTM) y a el *Equipo de Estudios Comunitarios y Acción Psicosocial* (ECAP). En el 2009, MTM, ECAP y la UNAMG formaron la *Alianza Rompiendo El Silencio y la Impunidad* para trabajar con y acompañar a mujeres sobrevivientes de violencia sexual en su lucha por justicia y desagravio. Estas organizaciones han trabajado con quince mujeres q’eqchies de la comunidad de Sepur Zarco en la región de Izabal/Alta Verapaz, quienes sobrevivieron a la esclavitud sexual en la base militar de la región durante la guerra, para preparar un caso paradigmático de violencia sexual como genocidio, el cual se encuentra en estos momentos ante las cortes en Guatemala. La preparación para la base de este caso incluyó la organización de un Tribunal de Conciencia para Mujeres Sobrevivientes de Violencia Sexual en marzo del 2010, el cual fue documentado por este proyecto (ver Crosby y Lykes, 2011; Medina y Orellana, 2012). Miembros del personal de las organizaciones pertenecientes a la alianza participaron en talleres de reflexión facilitados por el equipo de investigación. Como tal, el proyecto se convirtió en un espacio para que la Alianza procesara sus acciones en curso y para generar aprendizaje y capacitarse en el uso de técnicas creativas. Para más información acerca de la alianza y sus actividades, por favor ir a: <http://www.alianzarompiendoelsilencio.org/>.

Fuentes primarias

El método principal para recolectar datos fue una serie de talleres participativos utilizando técnicas creativas, los cuales fueron facilitados con mujeres mayas sobrevivientes y miembros de la ya mencionada Alianza durante el transcurso del proyecto, con el objetivo de generar datos concernientes a su entendimiento de las reparaciones. Se llevaron a cabo una serie de entrevistas individuales semi-estructuradas con los interesados en las reparaciones de parte del Estado y de la sociedad civil. Ambos métodos se discuten con mayor detalle en la sección de Actividades del Programa.

En el sub-proyecto de metodologías creativas, facilitamos una serie de talleres utilizando técnicas creativas para entender como las mujeres que participaron veían a la creatividad misma como un recurso con potencial de transformación. Para poder sacar a relucir la especificidad de las experiencias de las mujeres mayas sobrevivientes con la creatividad, decidimos incluir un segundo conjunto de participantes en la investigación, quienes a su vez habían estado involucradas con recursos creativos dentro de su propia comunidad, específicamente, a las mujeres mayas ixiles y k'iches del pueblo rural de Chajul y sus aldeas cercanas en la región norte del Quiché en Guatemala. Estas mujeres comenzaron a trabajar con Brinton Lykes en 1991, utilizando procesos psicosociales para buscar verdad y justicia y participando en un trabajo de desarrollo económico basado en la comunidad para “crear un mejor futuro para ellas y sus hijos.” Desde 1997 hasta el 2000, algunas de estas mujeres se unieron a la profesora Lykes en un proceso de investigación fotográfica y de acción (PhotoPAR), tomando fotografías, entrevistando a las personas fotografiadas, contando historias sobre las imágenes y luego analizando dichas historias. Mediante estos procesos desarrollaron una historia colectiva del conflicto armado, de las creencias y tradiciones mayas locales, del efecto de la guerra sobre una comunidad maya y del protagonismo de las mujeres en respuesta a la guerra (Women of PhotoVoice/ADMI & Lykes, 2000). Llevar a cabo la investigación con ambos grupos nos dio acceso a experiencias contrastantes de organización en distintos momentos de la transición del conflicto armado al período de post-conflicto. Más aún, fue posible explorar si las experiencias de las mujeres con la violencia fueron abordadas de manera distinta cuando la violencia sexual era o no el enfoque específico del trabajo. ¿Y qué papeles han jugado los intermediarios en el diseño e implementación de metodologías creativas, y cómo esto ha influenciado la lucha de mujeres maya por su propio protagonismo? También se llevaron a cabo diez entrevistas profundas y semi-estructuradas con intermediarios locales que han estado involucrados en este tipo de trabajo por muchos años, desarrollando y utilizando muchos de los recursos creativos analizados en esta investigación.

Fuentes secundarias

MTM compartió con nosotras las transcripciones de 48 entrevistas individuales con mujeres sobrevivientes en las tres regiones de preparación para el Tribunal de Conciencia y de la presentación de una demanda por reparaciones integrales ante el gobierno de Guatemala, la cual fue presentada ante el Sistema Interamericano de Derechos Humanos en el 2013. Removimos todos los identificadores de las transcripciones, luego las codificamos y analizamos en busca de conocimientos sobre reparaciones, para ser contrastados con los datos generados por los talleres participativos que llevamos a cabo con estas mismas

mujeres. También nos basamos en investigaciones anteriores con estas mujeres, las cuales fueron llevadas a cabo por la UNAMG y ECAP dentro del consorcio de Actoras de Cambio, y en particular, del libro *Tejidos que Lleva el Alma: Memoria de las mujeres mayas sobrevivientes de violación sexual durante el conflicto armado* (Fulchiron, Paz & Lopez, 2009). Este volumen innovador se basó en las historias orales de las mujeres sobre la guerra, incluyendo sus experiencias de violencia sexual, como tal, fue importante como un punto de referencia para el proyecto. También analizamos una serie de fuentes secundarias en el proceso de reparaciones en Guatemala, incluyendo publicaciones del Programa Nacional de Resarcimiento (PNR), Impunity Watch y Project Counseling Services (Consejería en Proyectos, PCS), así como documentos internacionales sobre políticas de reparaciones. Hicimos una revisión extensiva de la bibliografía académica en inglés sobre los temas de género y reparaciones. Se llevó a cabo una segunda revisión de bibliografía sobre el tema de metodologías creativas utilizadas por varias organizaciones en Guatemala en su trabajo con mujeres sobrevivientes (que se produjo tanto en español como en inglés).

Actividades del Programa

1. Talleres Participativos

El entendimiento de las reparaciones por mujeres mayas

En febrero del 2012 (para marcar el día nacional de la “dignificación” de las víctimas del conflicto armado interno), julio del 2012 y junio del 2013, facilitamos tres talleres participativos utilizando técnicas creativas (incluyendo dramatización, dibujo, esculturas corporales y collage – ver apéndice uno para ejemplos de los collages) con mujeres sobrevivientes de las tres regiones antes mencionadas a fin de sacar a relucir su entendimiento de las reparaciones. La interpretación fue llevada a cabo por mujeres mayas intérpretes quienes han acompañado estos procesos por varios años. Los talleres revelaron una similitud entre las mujeres sobrevivientes con Brandon Hamber quien argumenta que no es posible reparar un daño irreparable y que por lo tanto las reparaciones siempre son simbólicas, aun cuando se provee compensación material. Como comentó una mujer durante uno de los talleres “las reparaciones son como tratar de arreglar algo como un radio viejo, no es posible,” a lo que alguien más añadió “las reparaciones son un símbolo, no pueden reemplazar lo que perdimos.” Esta sensación de pérdida irrevocable estuvo siempre presente en las discusiones sobre reparaciones: “No se le puede poner un precio a la vida o a la violación.” Su naturaleza siempre parcial también fue notada como “reconocimiento del daño causado,” y en la lengua maya kaqchiquel son conocidas como “un poquito de ayuda” ya que “no es el precio de un ser querido ni de ser violada.”

En el 2013, diez años después de ser creado y ocho años después de que iniciara el proceso de implementación, había una sensación palpable de amargura respecto al Programa Nacional de Resarcimiento (PNR) en Guatemala. Como comentó una mujer, “Cuando empezó era para reconocer a las víctimas, ahora el gobierno lo considera en el pasado, ya no quieren hablar de él, ya no está de moda.” Otras señalaron cómo el PNR las infantilizó y las descartó: “Solo es para distraer; te tratan como niña para que no te quejes”; “Es para

callarte, taparte la boca”; “No está bien, no se vale.” Había una relación conflictiva y dolorosa con el dinero procedente del PRN. “Al pagarnos dinero no nos compensaron por los hechos.” Como comentó una mujer “El dinero de reparaciones no se usa para la gente. Viene de otros países, y ha sido robado por políticos. Por eso es que la justicia es importante, nos están discriminando a nosotras como mujeres indígenas.” Mientras que todas las mujeres han aplicado para reparaciones, no todas las han recibido y aquellas que no las han recibido no saben por qué: “Lo perdido no puede ser recuperado, mataron a mi padre, nunca me pueden dar nada, aún si me dan Q20,000 no va a compensar por su vida.” Para aquellas cuyos esposos eran parte de las Patrullas de Autodefensa Civil (PAC), esta relación automáticamente las excluyó de acceso a los fondos del PNR. Otra mujer señaló el tema de que sea posible recibir reparaciones por más de un agravio, diciendo: “Yo volví a aplicar de nuevo, ahora por haber sido violada, dijeron no, solo una vez, aun cuando ese pago anterior había sido por la muerte de mi esposo.”

Lo inadecuado del proceso del PNR contrasta fuertemente con las profundas pérdidas materiales durante la guerra, de las cuales habían referencias constantes: “Dejamos nuestra casa, animales y tierra, nuestro maíz nos lo quitó el ejército”; “Dejamos nuestra ropa, nuestros zapatos, huimos descalzas por miedo.” Muchas de las mujeres q'eqchi son viudas cuyos esposos murieron a manos de dueños de plantaciones y del ejército en disputas sobre tierra. Como viudas no han podido tener acceso directo a tierra y su empobrecimiento ha empeorado, muchas de ellas dependen de sus hijos para sobrevivir. En algunas regiones, el PNR ha construido algunas viviendas, sin embargo esta experiencia no ha sido necesariamente positiva y han hecho referencia a viviendas sin terminar: “No nos dieron los mismos materiales de construcción, tuvimos que gastar de nuestro bolsillo.” Más aún, una de las condiciones, entre otras, que ha sido establecida por el PNR para la construcción de viviendas es que los “beneficiarios” deben de ser dueños de la tierra donde se construya la vivienda. Esta es una condición que muy pocas mujeres, y en especial mujeres mayas, pueden cumplir. Las bases materiales de los efectos del conflicto armado sobre la vida de las mujeres fueron explicadas de mejor manera por varias mujeres mayas protagonistas del taller sobre reparaciones que facilitamos en julio del 2012, cuando utilizaron una fotografía del periódico de una mujer cargando un bulto pesado para describir la “violencia contra las mujeres.” Lo que nos impresionó fue lo inadecuado del régimen de derechos humanos y la forma en la que ha “viajado” a la Guatemala post-guerra mediante iniciativas como el PNR para responder a este tipo de análisis de la “violencia contra las mujeres” y sus demandas implícitas. También fue mencionada la irrevocable pérdida de cultura, en especial por aquellas que tuvieron que huir de las políticas de tierra arrasada: “Dejamos atrás nuestras vidas pero también nuestra cultura, ya no vivimos como vivíamos antes.”

Los resultados encarnados de las formas extremas de violencia experimentadas por estas mujeres son una realidad siempre presente; muchas están enfermas, sufren dolor y están muy tristes. Los talleres que facilitamos estuvieron llenos de lágrimas y apoyo mutuo por el dolor de las demás: “Todavía me duele el cuerpo, me duele la cabeza. Mi esposo está viejo, la guerra nos hizo huérfanos,” “No puedo llevar una carga completa o caminar bien” El sentimiento de apoyo mutuo también se hizo presente en la preocupación por aquellas que aún no habían recibido reparaciones: “¿Cómo vamos a lograr las reparaciones para las mujeres que aún no las consiguen?” En todos los talleres las mujeres reconocieron el dolor que trae recordar la violencia que vivieron, así como los retos que enfrentan en su lucha por

justicia y desagravio. A pesar de esto, insistieron en la importancia de este reto: “Esta es la esperanza que tenemos, que se haga justicia, que los culpables paguen por lo que nos hicieron. A pesar de que tenemos miedo porque estamos solas en nuestras comunidades y ahora que tenemos un presidente militar no sabemos qué puede pasar, lo que queremos es que se demuestre que lo que nos pasó no fue nuestra culpa, y que estamos abandonadas, estamos enfermas.” Se hizo énfasis en la importancia del activismo: “Nos estamos movilizandoo para lograr que el gobierno cumpla con lo que pedimos.”

Entendimiento de las reparaciones por los intermediarios

En mayo del 2010 y julio del 2011, facilitamos talleres participativos con las intermediarias de la UNAMG, ECAP y MTM quienes se encuentran trabajando juntas en la Alianza Rompiendo el Silencio, incluyendo a mujeres mayas que han actuado como interpretes para mujeres sobrevivientes (algunas de ellas son sobrevivientes o tienen familiares quienes son sobrevivientes). Estos talleres fueron diseñados para darle a las integrantes de la Alianza un espacio para reflexionar acerca de su trabajo con las sobrevivientes, y para proveerles entrenamiento avanzado y aumentar sus capacidades en el uso de técnicas creativas en su trabajo de acompañamiento. Los talleres incluyeron discusión de los conceptos de justicia y reparaciones, cómo emergen de este trabajo, así como la utilidad de distintas metodologías para trabajar con mujeres. En el taller del 2010, las participantes crearon una serie de collages reflejando su entendimiento de las reparaciones, los cuales luego contrastamos y comparamos con collages creados por mujeres sobrevivientes para desarrollar un entendimiento de las coincidencias y diferencias conceptuales en el entendimiento de las reparaciones entre las mujeres sobrevivientes y aquellos que las acompañan. La discusión también abarcó el papel de la traducción y la interpretación en el proceso de investigación y en las luchas por justicia y reparaciones de manera más amplia, las cuales giraron en torno a 1) como reconciliar los entendimientos individuales, colectivos e institucionales/organizacionales de las “reparaciones” y 2) como traducir estos conceptos entre el maya y el español, así como a la terminología “legal” utilizada por las cortes y los tribunales internacionales durante los procesos legales. Algunas de las reflexiones y observaciones centrales fueron:

- Las participantes que han trabajado como interpretes con mujeres sobrevivientes mencionaron que en lugar de *reparaciones*, las mujeres frecuentemente hacen referencias a “remendar,” parchar,” o “volver a armar algo,” “porque nunca volverá a ser igual.” Ilustraron esto tomando la silueta de una mujer hecha de papel, rasgándola y luego reparándola con cinta adhesiva: aun cuando todas las partes estaban de nuevo en el lugar correcto, el todo había cambiado: tenía cicatrices donde estaba la cinta y ya no era la misma de antes.
- Las participantes también remarcaron el uso de eufemismos por parte de las sobrevivientes al hablar respecto a la violencia que experimentaron durante el conflicto armado, frecuentemente diciendo: “él estuvo conmigo,” “tuve que servir en el destacamento militar,” o “ellos jugaron conmigo.” Las participantes resaltaron los retos que esto presenta en un contexto legal donde se requiere una traducción literal, y concluyeron que se necesita desarrollar una estrategia para lidiar con este tema cuando los casos se presenten. Algunas sugerencias incluyeron hacer uso de peritajes en los casos por venir.

Las definiciones compartidas de reparaciones integrales que las participantes generaron al trabajar en pequeños grupos incluyeron:

- “Un proceso que incluye acciones en diferentes planos (justicia, salud, educación, trabajo y vivienda digna) que también cubre garantías de no repetición y de conciencia social que desnaturalice el entendimiento de violencia sexual como únicamente un acto sexual y que en vez la clasifique como un crimen.”
- “Un proceso para reparar el daño causado a las sobrevivientes de violencia sexual por la violación de sus derechos humanos; mediante justicia, reconocimiento de víctimas, cuidado integral de salud, patrimonio (restitución de propiedad robada y destruida, viviendas, cosechas, animales, etc...) y garantías de no repetición, mejorando sus condiciones tanto individuales como sociales.”

El papel de la creatividad¹

Desde julio hasta agosto del 2011, llevamos a cabo cinco talleres con mujeres mayas protagonistas sobre el papel de la creatividad. Se llevaron a cabo cuatro talleres con un total de 94 participantes en Chajul y las aldeas de Juil, Vipech y Chemal, quienes antes habían participado en el proyecto FotoPAR y en talleres multiplicadores. El quinto taller involucró a once mujeres del proyecto de género y reparaciones invitadas por la UNAMG debido a sus capacidades de idioma español, a fin de lograr una mejor comunicación con la mayoría del grupo. El grupo incluía a dos mujeres mam y tres mujeres chuj de Huehuetenango, así como a seis mujeres kaqchiqueles de Chimaltenango (también fueron invitadas seis mujeres q'eqchis de la región de Alta Verapaz/Izabal pero no pudieron asistir debido a fuertes lluvias que hicieron que los caminos de sus comunidades se volvieran infranqueables). La interpretación entre el español y los diversos lenguajes mayas fue provista por mujeres mayas intérpretes en todos los talleres. También llevamos a cabo un taller con las intermediarias de la Alianza Rompiendo el Silencio en julio del 2011.

Una actividad central en todos los talleres con mujeres mayas fue invitar a las participantes a hacer dibujos individuales o colectivos acerca de cómo se ven a sí mismas hoy, después de años trabajando juntas, en comparación de cómo se veían antes de participar en procesos de acompañamiento feministas y psicosociales. Después de hacer sus dibujos, las participantes los colocaron en la parte de enfrente del salón y se le preguntó al resto de las participantes que veían en los dibujos, mientras que las autoras clarificaron lo que ellas mismas habían pensado. La discusión acerca de los dibujos incluyó descripciones y elaboraciones, esto es, los dibujos se convirtieron en una forma de obtener más información, llevaron a las mujeres a describirse a sí mismas en mayor detalle así como a las organizaciones de mujeres hoy en día, y a ellas mismas dentro de sus comunidades

¹ Una versión revisado de esta sección sera incluido en el articulo por M. Brinton Lykes y Alison Crosby, “Creativity as Intervention Strategy in Feminist and Psychosocial Accompaniment Processes with Mayan Women Survivors in Guatemala” [La Creatividad como Estrategia de Intervención en Procesos Psicosociales y Feministas de Acompañamiento con Mujeres Sobrevivientes Mayas en Guatemala], que ha sido aceptado para publicación en *Intervention: International Journal of Mental Health, Psychosocial work and Counselling in Areas of Armed Conflict* [Intervención: Revista Internacional de Salud Mental, Trabajos Psicosocial y Asistencia en Áreas de Conflicto Armado].

durante la guerra. Este ejercicio nos dio una ventana al auto-entendimiento de las protagonistas y sirvió como un recurso para documentar e interpretar sus experiencias con los recursos creativos. Los talleres también incluyeron sesiones de lluvias de ideas respecto a distintos recursos creativos que las protagonistas recordaban haber utilizado, seguido de dramatizaciones por parte de pequeños grupos de sus técnicas favoritas y de discusiones de por qué deberían utilizarse y con cuáles efectos. Un rango de técnicas creativas entraron en juego, incluyendo prácticas encarnadas de representación dramática, masajes, collages y relatos. Los métodos de cada taller fueron ligeramente diferentes (por ejemplo utilizar dramatización o dibujos) de acuerdo con las preferencias de las participantes o las reacciones emocionales a los temas en discusión.

En relación a la utilización de recursos creativos para aumentar el protagonismo de las mujeres mayas en acciones orientadas hacia lo individual y lo social, emergieron tres temas dominantes. En primer lugar, las participantes identificaron *la evolución de una sensación de libertad, de ya no estar solas y de interactuar con otras mujeres que han vivido experiencias similares*. Los recursos creativos fueron descritos por las participantes como algo que había contribuido al proceso de formación y al sustento del grupo; las protagonistas mencionaron el hablar “dentro del grupo” y “organizarnos nosotras mismas.” Las mujeres en los cinco talleres notaron que los recursos creativos eran claves para “explicar nuevas ideas y/o ayudarnos a entender lo que se está diciendo – en especial si no hablamos español;” “Cuando no entendemos el idioma en un taller no nos toman en consideración, entonces no ponemos atención y no aprendemos nada.” *Los juegos dramáticos y las dramatizaciones* fueron descritas como un recurso para generar nuevas ideas sobre cómo ir hacia adelante: “Para compartir nuestras vidas con las demás y generar formas alternativas de hacer las cosas;” “Para descubrir que no estamos solas y que todas tenemos los mismos problemas;” para sentirse “aliviadas y más tranquilas y más capaces de enfrentar la realidad del día a día;” y, “Mediante las dramatizaciones fuimos capaces de entender lo que nosotras como mujeres hacemos para encargarnos de las necesidades básicas de nuestras vidas.” *Los dibujos colectivos* fueron descritos como un recurso mediante el cual “Algunas de las líderes pueden organizar a las mujeres para que no sientan tanto miedo, para que puedan comenzar a sentirse libres. Antes teníamos mucho miedo.” Era claro que las mujeres valoraban la oportunidad de trabajar juntas en grupo y apreciaban las muchas oportunidades de hacer cosas juntas. Esto resultaba en un fuerte contraste con sus múltiples representaciones de ellas mismas “antes de los talleres” en las cuales estaban solas o hablaban de sentirse solas, acerca de no poder salir de sus propias viviendas, acerca de no poder juntarse o poder decir las cosas en las cuales estaban pensando.

El segundo tema emergente fue *la relación de las protagonistas con las intermediarias de fuera como una clave para su sentido de protagonismo y capacidad para actuar*. Al discutir sus dibujos, las mujeres kaqchiqueles le atribuyeron su “salida del miedo” a las intermediarias que trabajan con ellas, “quienes nos han ayudado tanto.” Estas mujeres luego dijeron que “solas no podemos hacer nada,” agradeciendo a la interprete por traducir para ellas y concluyeron diciendo, “Esperamos que sigan apoyando a otras mujeres y no solo a nosotras.” Así se ve que no solo hay reconocimiento de la importancia de la ayuda externa, pero también claridad de que no son las únicas mujeres – ya sea dentro de Guatemala o más allá – que han experimentado la violencia sexual.

Tercero, en todos los talleres, las protagonistas relacionaron los recursos creativos con *prácticas encarnadas que facilitan la articulación del afecto*. Por ende, las dinámicas grupales y los ejercicios de calentamiento fueron descritos como algo que “Nos ayudaba a compartir nuestros sentimientos y emociones – tristeza, recuerdos negativos, y el sufrimiento que hemos vivido;” como “Cosas que nos dan energía y que se deshacen de nuestro dolor;” “Dejamos de ser tímidas;” y, “Cuando jugamos nuestro cuerpo se relaja y se ablanda... somos más flexibles cuando jugamos.” Una mujer lo describió de la siguiente forma: “Es más difícil expresar las cosas con palabras. Con las metodologías creativas, usas tus gestos para explicar lo que quieres decir mediante tu cuerpo.” Otra mujer describió “Interactuar con su cuerpo como un proceso de ganar conciencia sobre cambios en sí misma.”

2. Interacción comunitaria

Durante el transcurso del proyecto, personal de la UNAMG hizo visitas regulares a las tres regiones donde viven las mujeres sobrevivientes, facilitando una serie de talleres con ellas en los cuales hicieron reflexiones sobre su propio entendimiento de la justicia y estrategias de reparaciones y organización. En la región de Alta Verapaz/ Izabal, estos talleres se centraron en varios pasos del proceso legal de esclavitud sexual como una herramienta de genocidio que un subgrupo de quince mujeres sobrevivientes en la región ha decidido llevar a las cortes. Estos talleres también generaron reflexiones sobre el proceso de exhumación que se estaban llevando a cabo en la región, en lo cual algunas de las mujeres se vieron directamente involucradas como familiares de los desaparecidos. Por ejemplo, cincuenta y un mujeres participaron en un taller de dos días en mayo del 2012 que se enfocó en los derechos de la mujer y los mecanismos nacionales e internacionales que mantienen estos derechos y que proveen herramientas para buscar justicia en casos de violaciones de derechos. Un taller de seguimiento proporcionó luego más espacio para que estas mujeres reflexionaran sobre las exhumaciones recientes y sobre como entienden estos procesos como parte de su lucha mayor por reparaciones y justicia:

- La justicia se entendió no solo como una forma de reparación sino como una forma de reconocimiento de la violencia que habían experimentado durante el conflicto armado.
- En relación a las exhumaciones, las mujeres en Alta Verapaz / Izabal hablaron de cómo, a pesar del dolor que conlleva “recordar lo que pasó,” es importante para ellas poder darle a sus seres queridos un entierro digno.
- Algunas de las mujeres articularon claramente el proceso de exhumación como parte de su lucha por la justicia: “Tomar a nuestros esposos no fue suficiente, también nos violaron, nos usaron, nos discriminaron, vieron que no teníamos esposos, vieron que éramos pobres. Es triste, nunca puede ser borrado de nuestros corazones, pero ahora que vemos la verdad, vemos que no es una mentira. Como dicen, es parte de nuestra lucha. Lo que están encontrando es la prueba.”

Un taller similar enfocado en los derechos de las mujeres, en convenciones nacionales e internacionales y en los mecanismos que existen para mantener y defender estos derechos, se llevó a cabo en Huehuetenango en junio del 2012. Treinta y tres mujeres sobrevivientes de violencia sexual en la región participaron en el taller. El objetivo de estos talleres era

divulgar los resultados y la declaración del Tribunal de Conciencia (que se llevó a cabo en marzo del 2010) y crear conciencia sobre el tema de las reparaciones y de la justicia para mujeres sobrevivientes de violencia sexual durante el conflicto armado interno en Guatemala – el cual es una de las medidas a nivel de la comunidad de las reparaciones y de la “dignificación” que las mujeres sobrevivientes han identificado en talleres anteriores.

La UNAMG también facilitó – y aún facilita - reuniones con líderes comunitarios y representantes locales de instituciones gubernamentales, como una forma de crear conciencia y de organizar redes locales de apoyo para mujeres sobrevivientes. Estas mujeres conformaban un caso legal en contra de los perpetradores de violencia sexual durante el conflicto armado interno estaba siendo preparando para ser presentado ante las cortes de Guatemala.

Las fechas conmemorativas eran importantes para aumentar la conciencia sobre la violencia sexual y sobre la importancia del liderazgo femenino para lograr el cambio a nivel de la comunidad. El Día Nacional de la “Dignificación” de las Víctimas del Conflicto Armado Interno se convirtió en una fecha importante para las participantes, en especial en la región de Alta Verapaz / Izabal, donde durante los últimos tres años han participado en actividades organizadas con otros líderes comunitarios y víctimas de la guerra. Las mujeres kaqchiqueles también han participado en eventos en Chimaltenango en esta fecha y el 30 de junio, históricamente el Día del Ejército y ahora re-significado como “Día Nacional de los Mártires y los Héroe.”

En el Día Internacional de la Mujer (8 de marzo) y el Día Internacional contra la Violencia (25 de noviembre), muchas de estas mujeres participaron en marchas o foros a favor de los derechos de las mujeres. Estos son espacios en los que las participantes podían expresar sus propias demandas. En el 2012, las participantes crearon eslóganes que deseaban llevar, especialmente en la región de Alta Verapaz / Izabal.

3. Entrevistas individuales sobre las reparaciones y el uso de la creatividad como un recurso

Durante el transcurso del proyecto llevamos a cabo 33 entrevistas semi estructuradas con miembros del equipo técnico del PNR, oficiales gubernamentales de alto nivel, miembros de la sociedad civil y organizaciones internacionales con participación activa en el debate en torno a las reparaciones en Guatemala, así como con organizaciones activistas indígenas y feministas que utilizan la creatividad en su trabajo de acompañamiento con mujeres sobrevivientes. Debemos mencionar que el acceso directo al PNR ha sido difícil debido a varios cambios en su personal y en su mandato, y a una reticencia por parte de los líderes del PNR a interactuar con la sociedad civil. Logramos entrevistar al director actual del PNR en junio del 2013. Sin embargo, lograr acceso a datos específicos respecto a la implementación del programa ha resultado un reto.

4. Construcción de capacidades

Este proyecto ha apoyado el desarrollo y el fortalecimiento de las habilidades de investigación dentro de la organización compañera del proyecto, mediante una participación activa por parte de la coordinadora del equipo de investigación de la UNAMG y de los miembros de su Programa de No-Violencia desde la creación del proyecto. El equipo de investigación de la UNAMG ha estado involucrado en la capacitación sobre ética, en la coordinación y realización de entrevistas y talleres y en la transcripción y el análisis de datos. Iniciativas como el taller de toma de notas facilitado por Crosby y Lykes en julio del 2011 para todo el personal de la UNAMG dieron la oportunidad para que la institución como un todo fortaleciera sus capacidades administrativas y de investigación, al proveer un espacio para reflexionar sobre las prácticas de toma de notas como parte esencial del proceso de investigación así como sobre el manejo de proyectos. Este taller también fue de utilidad para el desarrollo de un modelo institucional para la toma de notas en todas las actividades, reuniones y talleres de la organización. La participación en las actividades del proyecto por parte de los miembros de otras organizaciones de la Alianza Rompiendo el Silencio también ha extendido el impacto de la construcción de capacidades del proyecto más allá de las organizaciones compañeras del mismo: los talleres con miembros de la Alianza fueron un espacio para reflexionar sobre su trabajo con mujeres sobrevivientes de violencia sexual, sobre las fortalezas y debilidades de distintas metodologías empleadas en su trabajo y sobre colaboraciones inter-organizacionales.

Tres estudiantes de posgrado (dos estudiantes de doctorado y una de maestría) asociadas con el Centro para Investigación sobre Latino América y el Caribe (CERLAC) de la Universidad de York, así como cuatro estudiantes de doctorado de Boston College también trabajaron como asistentes de investigación en este proyecto y tuvieron la oportunidad de fortalecer varias habilidades de investigación mediante su participación en el mismo: coordinar y participar en entrevistas y talleres, tomar notas de campo, transcribir entrevistas, organizar y codificar datos de investigación (y utilizar programas tales como NVIVO), realizar revisiones de literatura, revisar datos, editar y dar formato a artículos académicos.

5. Divulgación y evaluación de los resultados de investigación

Divulgación

Los resultados de la investigación fueron divulgados por miembros del equipo de investigación en más de 20 presentaciones en seminarios y conferencias en Guatemala, Canadá, Estados Unidos, España, Turquía y el Reino Unido. La UNAMG también utilizó su programa de radio “Hablan las Mujeres” y su programa televisivo “Mujeres Convocando”² para divulgar los resultados de la investigación. También produjeron anuncios en la radio y periódicos después del veredicto del caso de genocidio de Ríos Montt para mostrar la violencia sexual como una herramienta de genocidio. El 26 de febrero, Día Nacional para la Dignificación de las Víctimas del Conflicto Armado y el 30 de junio, Día Nacional de los Mártires y los Héroes, se utilizaron para crear conciencia

² Este programa es coproducido con TV Maya y otras organizaciones (Qanil, FLACSO, and Red de mujeres al aire).

pública en favor de las mujeres mayas sobrevivientes de la violencia sexual y su lucha por justicia y desagravio.

Taller de evaluación con actoras interesadas de la sociedad civil

En junio del 2013 llevamos a cabo dos talleres de evaluación y divulgación en Guatemala con diversos participantes para evaluar el proyecto y sus resultados. El primer taller convocó a nueve actor@s de las sociedad civil que trabajan en el tema de las reparaciones a quienes habíamos entrevistado en un formato individual para el proyecto (invitamos a todos aquellos a quienes entrevistamos durante el proyecto). También participaron nueve miembros del equipo de investigación, incluyendo cinco miembros del personal de la UNAMG, dos estudiantes de posgrado (una de la Universidad de York y una de Boston College) y las líderes del equipo del proyecto Alison Crosby (Universidad de York), Brinton Lykes (Boston College) y Brisna Caxaj (UNAMG). A todos los entrevistados se les envió una transcripción de su entrevista para revisión, y adicionalmente se les envió previamente algunas de los contenidos producidos por el proyecto, en específico:

- 1) La versión en español de un artículo publicado por Crosby y Lykes en el 2011 sobre el Tribunal de Conciencia del 2010, *Hablan las mujeres mayas sobrevivientes: las relaciones de develación de la verdad mediadas por el género en la Guatemala de posguerra* [Mayan women survivors speak: The gendered relations of truth-telling in postwar Guatemala] publicado en la *Revista Internacional de Justicia Transnacional* [International Journal of Transitional Justice] (Vol. 5, pp.456-476);
- 2) La versión en español del borrador de un futuro capítulo, *Metodologías creativas como un recurso para el protagonismo de las mujeres mayas* [Creative methodologies as a resource for Mayan women's protagonism] que Lykes y Crosby están aportando al volumen *Construcción de Paz en Situaciones de Conflicto desde una Perspectiva Psicosocial* [Peacebuilding in Conflict Situations from a Psychosocial Perspective] (editado por Brandon Hamber y Elizabeth Gallagher) (New York: Springer);
- 3) El borrador de un artículo escrito por Brisna Caxaj, Xiomara Chutan y Norma Herrera de la UNAMG sobre la lucha por reparaciones con enfoque de género en Guatemala: Memoria histórica, justicia y reparaciones a mujeres sobrevivientes de violencia sexual en Guatemala.

El propósito del taller era obtener sugerencias y retroalimentación respecto a los resultados iniciales de la investigación y propiciar una conversación entre las participantes respecto al estado actual del debate en torno a las reparaciones en Guatemala. Las participantes representaban un corte transversal de la sociedad civil en Guatemala, incluyendo activistas indígenas, abogadas, psicólogas y activistas de los derechos de las mujeres. El personal de La UNAMG facilitó la discusión, la cual grabamos con el consentimiento. Las notas fueron tomadas por estudiantes de la Universidad de York y de Boston College. Las participantes estuvieron especialmente interesadas en la tensión entre la invisibilidad y la hiper-visibilidad del daño sexual que Crosby y Lykes resaltaron en su artículo del 2011 respecto al Tribunal de Conciencia y las implicaciones para la lucha de las mujeres indígenas sobrevivientes por agencia y voz. Este tema resonó de manera particular en las mujeres indígenas que participaron en la conversación, en la cual se mencionó también una mayor necesidad por desarrollar enfoques de investigación que permitan entender el racismo en

Guatemala. También se notó la utilidad del enfoque comparativo para entender el papel de las técnicas creativas en este trabajo. En general, las participantes encontraron de mucha utilidad este espacio para debatir sobre el estado de la justicia transicional en Guatemala, y le pidieron a la UNAMG que continúe generando este tipo de espacios de discusión y diálogo.

Taller de evaluación con mujeres sobrevivientes, intérpretes y personal de la UNAMG

Un segundo taller de evaluación, diseñado y facilitado por Crosby y Lykes, en junio del 2013 convocó a 14 mujeres sobrevivientes chuj, mam, q'eqchi y kaqchiqueles de Huehuetenango, Alta Verapaz, Izabal y Chimaltenango con quienes habíamos estado trabajando los últimos cuatro años. Tres intérpretes – chuj, q'eqchi y kaqchiquel respectivamente – quienes han estado trabajando con grupos de mujeres sobrevivientes por varios años también participaron, así como también cinco miembros del personal de la UNAMG (dos de las cuales también han actuado como intérpretes en estos procesos) y dos estudiantes de posgrado de la Universidad de York y Boston College, quienes tomaron notas y sirvieron como facilitadoras. Los talleres fueron diseñados para que las mujeres sobrevivientes evaluaran los resultados hasta la fecha y presentaran su propio entendimiento reflexivo sobre las reparaciones. Después de una serie de ejercicios de calentamiento el primer conjunto de actividades participativas se enfocó en la revisión y evaluación de una serie de collages sobre las reparaciones producidos en talleres anteriores por mujeres sobrevivientes y por las intermediarias de la Alianza Rompiendo el Silencio. Un segundo conjunto de actividades utilizó la metodología de Augusto Boal, el teatro del oprimido. A través de imágenes cada uno de los grupos mayas así como el grupo de la UNAMG diseñó y realizó un performance de una serie de esculturas corporales que presentara una imagen de las reparaciones basada en su lectura de los collages.³ Estos performances fueron analizados de manera colectiva por el grupo, primero por la audiencia, la cual resumió lo que habían visto, y luego por las participantes, quienes explicaron lo que habían hecho. Estas esculturas corporales luego volvieron a ser representadas esa noche para una audiencia invitada de activistas de la sociedad civil quienes habían participado en el proyecto junto con nosotras (varios de los asistentes habían participado en el taller descrito en la sección anterior). Las esculturas fueron grabadas por la UNAMG para luego volver a ser analizadas (lamentablemente, debido a la necesidad de confidencialidad y por razones de seguridad, en particular debido al cercano caso legal sobre violencia sexual en el cual participan varias de estas mujeres, no estamos en posición de utilizar estas imágenes de forma pública por el momento). Actualmente nos encontramos en el proceso de analizar los datos de este taller, a pesar de ello a continuación presentamos una selección de las notas de campo del taller sobre una de las representaciones de esculturas corporales.

El cuarto se encuentra en un silencio total conforme ellas suben al escenario y una de las mujeres coloca a las demás en sus lugares. Dos mujeres están de pie en la parte de adelante del cuarto y están tomadas de la mano. Una de ellas sostiene una carpeta. La

³ Para más información sobre este enfoque metodológico ver Augusto Boal, Jan Cohen-Cruz and Mady Schurtzman, Theatre of the Oppressed Workshops with Women: An Interview with Augusto Boal. *The Drama Review*, [Teatro de los Oprimidos, Talleres con Mujeres, Una Entrevista con Augusto Boal] Vol. 34, No. 3 (Autumn, 1990), pp.66-76.

tercera mujer está agazapada en una de las esquinas traseras del “escenario”, con una toalla sobre su cabeza, cubriendo su rostro. La “directora” camina hacia la mujer en la esquina, y la lleva de la mano hacia las otras dos mujeres. Pone su mano en las de ellas y lentamente le quita la toalla de la cabeza. Está manipulando su rostro (alguien explica después que estaba abriendo sus ojos y su boca). La “directora” luego mueve los pies de cada una de las otras tres mujeres, un pie delante del otro. Parecen estar caminando de la mano, yendo hacia adelante.

Al dar parte y analizar esta representación de teatro basada en imágenes, las mujeres hablaron respecto a lo importante que ha sido para ellas organizarse, de cómo las ha ayudado a combatir su aislamiento, “cuando no podíamos hablar, cuando nadie nos escuchaba,” y de la importancia de tratar de acercarse a otras mujeres que se encuentran solas. Las otras representaciones contenían imágenes similares de aislamiento y reflejaban la importancia que las participantes le asignaban al apoyo mutuo y a la organización, señalando el maltrato racista de parte del Estado “Queríamos representar el cómo nos tratan porque somos mayas y utilizamos traje,” y los efectos de la violencia sobre su salud: “Nunca nadie le puso atención a las enfermedades que hemos sufrido por tantos años [debido a la violencia].” Juntarse para organizarse y avocar por el desagravio las ha ayudado a encontrar su voz: “Ahora somos felices, antes teníamos pena de dar nuestra opinión y de hablar, pero ya no más.”

Producción del proyecto

Investigación

Publicaciones

Caxaj, Brisna (2010). La discusión sobre las políticas de reparación o reparaciones a nivel internacional. *La Lupita*, Año 2, Vol. 3, Junio, pp.12-16.

Caxaj, Brisna, Chutan, Xiomara and Herrera, Norma (2013), *Memoria histórica, justicia y reparaciones a mujeres sobrevivientes de violencia sexual en Guatemala* UNAMG.

Crosby, Alison y M. Brinton Lykes (2011). *Mayan women survivors speak: The gendered relations of truth-telling in postwar Guatemala* [Hablan mujeres mayas sobrevivientes: las relaciones de develación de la verdad mediadas por el género en la Guatemala de posguerra], *International Journal of Transitional Justice* [Revista Internacional de Justicia Transnacional], Vol. 5, pp.456-476 (Disponible en español por los autores).

Desgranges, Elisabeth (2010). Las reparaciones desde las mujeres sobrevivientes de la violencia sexual durante el conflicto armado. *La Lupita*, Año 2, Vol. 3, Junio, pp. 17-21.

Herrera, Norma (2010). Programa Nacional de Resarcimiento. *La Lupita*, Año 2, Vol. 3, Junio, pp.3-8.

Lykes, M. Brinton y Crosby, Alison (en publicación a). *Creative methodologies as a resource for Mayan women's protagonism* [Metodologías creativas como un recurso para el protagonismo de las mujeres mayas]. En *Peacebuilding in Conflict Situations from a Psychosocial Perspective* [Construcción de Paz en Situaciones de Conflicto desde una Perspectiva Psicosocial]. Editado por Brandon Hamber y Elizabeth Gallagher. New York: Springer.

Lykes, M. Brinton y Crosby, Alison (en publicación b). *Creativity as Intervention Strategy in Feminist and Psychosocial Accompaniment Processes with Mayan Women Survivors in Guatemala* [La Creatividad como Estrategia de Intervención en Procesos Psicosociales y Feministas de Acompañamiento con Mujeres Sobrevivientes Mayas en Guatemala]. *Intervention: International Journal of Mental Health, Psychosocial work and Counselling in Areas of Armed Conflict* [Intervención: Revista Internacional de Salud Mental, Trabajo Psicosocial y Asistencia en Áreas de Conflicto Armado] (Disponible en español por los autores).

Lykes, M. Brinton y Alison Crosby (2014), *Feminist Practice of Action and Community Research* [Práctica Feminista de Investigación Acción Comunitaria], en *Feminist Research Practice: A Primer* (Second Edition) [Práctica de Investigación Feminista: un Texto Elemental (Segunda Edición)]. Editado por Sharlene Hesse-Biber. Thousand Oaks: SAGE publications, pp. 145-181.

Mendia Azkue, Irantzu y Guzman Orellana, Gloria (2012) (eds). *Ni olvido, ni silencio: Tribunal de Conciencia contra la violencia sexual hacia las mujeres durante el conflicto armado en Guatemala*. Bilbao, Spain: Universidad de País Vasco, Hegoa, UNAMG & ECAP.

Futuras Publicaciones

Crosby, Alison, M. Brinton Lykes y Brisna Caxaj. *Gendering genocide: Reparation struggles of Mayan women survivors of sexual violence* [Genocidio desde un enfoque de género: Las luchas por reparaciones de mujeres mayas sobrevivientes de violencia sexual]. Será incluido en una edición especial del *Journal of Genocide Research* [Revista de Investigación sobre el Genocidio] respecto al genocidio en Guatemala (también será traducido al español)

Crosby, Alison y M. Brinton Lykes. *Reparation Struggles: Mayan women's protagonism in transitional justice processes in postwar Guatemala* [Luchas por reparaciones: El protagonismo de las mujeres mayas en procesos de justicia transicional en la Guatemala post-guerra], manuscrito que será enviado a revisión a Stanford University Press (Human Rights Series).

Lykes, M. Brinton y Crosby, Alison. *Participatory Action Research* [Investigación Acción Participativa]. Capítulo invitado para el volumen *Research Methods in Peace Psychology* [Métodos de Investigación en Psicología de la Paz]. Editado por Diane Bretherton y Siew Fang Low. Springer Publications, Peace Psychology Book Series

Producción Creativa

La UNAMG, junto con otras organizaciones en la Alianza Rompiendo el Silencio, ha continuado su trabajo para aumentar la conciencia respecto al tema de la violencia sexual cometida contra las mujeres durante el conflicto armado en Guatemala y la lucha de las mujeres sobrevivientes por la justicia – incluyendo la divulgación de las resoluciones del Tribunal de Conciencia de marzo del 2010. Para este propósito, se produjo una versión popularizada de las resoluciones del Tribunal de Conciencia. Este libreto se utiliza en talleres regionales con organizaciones de mujeres y derechos humanos y otras organizaciones con bases en la comunidad para sensibilizar a estos grupos frente a las temáticas de justicia y reparaciones para mujeres sobrevivientes a la violencia sexual y para comenzar a organizar redes locales de apoyo para las sobrevivientes cuando los casos vayan a juicio.

Para generar conciencia y apoyo para el caso legal de esclavitud sexual en Sepur Zarco, la Alianza Rompiendo el Silencio publicó un libro de fotografías documentando el proceso de la creación del caso: *Nuestra Mirada está en la justicia* (noviembre 2012). La Alianza también se encuentra trabajando en un documental acerca del caso.

La UNAMG también produjo y publicó la segunda edición del libreto *Derechos humanos de las mujeres*. No solo es un recurso para explicar los procesos y mecanismos judiciales en talleres con grupos de mujeres sobrevivientes, sino que este libreto también sirve como herramienta para aumentar la conciencia en la comunidad en general.

La UNAMG también produjo más episodios de la radio novela *Victoria Rompió el Silencio* en español, mam, kaqchiquel, chuj y q'eqchi a fin de popularizar y divulgar los resultados del Tribunal de Conciencia mediante la red de radio comunitaria. El apoyo financiero del IDRC fue crucial para producir los episodios en lenguas mayas (estas versiones se encuentran en las últimas etapas de producción).

También planeamos producir una versión popularizada del artículo de Lykes y Crosby a ser publicado en la revista *Intervention* [Intervención], para ser repartido entre las participantes.

Capacidad

Este proyecto llevó al fortalecimiento de las capacidades de la UNAMG para realizar investigación. El equipo de Investigación de la UNAMG recibió entrenamiento en ética de investigación, realización de entrevistas y codificación de datos y análisis, lo que resultó en la publicación de varios artículos y reportes por parte de su personal, quienes también dieron presentaciones en una serie de conferencias académicas, incluyendo la Asociación de Estudios Latino Americanos (LASA). El entrenamiento en toma de notas para el personal fortaleció las capacidades administrativas y de investigación de la institución y resultó en el desarrollo de un modelo institucional de toma de notas para todas las actividades, reuniones y talleres de la institución. La participación en las actividades del proyecto de parte de miembros de otras organizaciones de la Alianza Rompiendo el Silencio también ha extendido el impacto de la construcción de capacidades de este proyecto más allá de las organizaciones compañeras del proyecto: los talleres con los miembros de la Alianza fueron un espacio para reflexionar sobre su trabajo con mujeres

sobrevivientes de violencia sexual, y sobre las fortalezas y debilidades de distintas metodologías empleadas en su trabajo. El proyecto entrenó a facilitadores en el uso de técnicas creativas en el acompañamiento de mujeres sobrevivientes, y generó una serie de herramientas y materiales de entrenamiento para la utilización de recursos creativos.

Tres estudiantes de posgrado (dos de doctorado y una de maestría) asociadas con el Centro para Investigación sobre Latino América y el Caribe (CERLAC) en la Universidad de York, así como cuatro estudiantes de doctorado de Boston College también trabajaron como asistentes de investigación en este proyecto y tuvieron la oportunidad de fortalecer varias habilidades de investigación mediante su participación en el proyecto, por ejemplo: coordinar y participar en entrevistas y talleres, tomar notas de campo, transcribir entrevistas, organizar y codificar datos de investigación, armar revisiones bibliográficas, revisar datos, editar y dar formato a artículos académicos. Estos estudiantes también han tenido la oportunidad de dar una variedad de presentaciones en conferencias académicas.

Políticas y Prácticas

La UNAMG ha utilizado resultados de la investigación para contribuir a la creación de políticas que buscan incorporar el género al debate en torno las reparaciones en Guatemala. El Tribunal de Conciencia para Mujeres Sobrevivientes de Violencia Sexual, el cual organizaron junto con varias otras organizaciones, y el cual hemos documentado para este proyecto (Ver Crosby y Lykes, 2011; Mendía y Orellana, 2012), sirvió para aumentar la conciencia pública respecto al tema, así como para permitirle a las mujeres sobrevivientes hablar en público por primera vez. Este fue un evento transnacional, el cual incluyó participantes de Perú, Uganda, Japón, Canadá, Estados Unidos y Europa. La UNAMG también facilitó un intercambio vía Skype con mujeres sobrevivientes de la violencia sexual en la República Democrática del Congo, aumentando la conciencia entre las mujeres mayas de que no están solas y de que esta violencia ha sido experimentada y resistida por otras mujeres también. La UNAMG, en el pasado produjo propuestas políticas de contenido para la ley de reparaciones en Guatemala, y publicó una edición especial de su revista *La Lupita* sobre reparaciones y el presupuesto nacional. En el 2013, dentro de la Alianza Rompiendo el Silencio junto con MTM y ECAP, presentaron una demanda por reparaciones integrales para las mujeres mayas sobrevivientes de violencia sexual contra el Estado Guatemalteco ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos. MTM y la UNAMG también trabajaron con 15 mujeres mayas q'eqchis sobrevivientes en un caso legal de esclavitud sexual que se encuentra en estos momentos ante las cortes de Guatemala. La UNAMG fue una de las organizadoras en un foro sobre violencia sexual y feminicidio durante el conflicto armado de Guatemala, el cual se llevó a cabo en junio del 2012 como parte de la campaña internacional de “La Iniciativa de las Mujeres Premio Nobel contra la violencia sexual y la violencia con enfoque de género dentro de los conflictos.” En noviembre del 2012, la UNAMG organizó el Seminario Internacional sobre Seguridad y Justicia para Mujeres Indígenas en Guatemala en coordinación con Acción Global para Prevenir la Guerra y el Conflicto Armado (GAPW). Este fue un taller de evaluación y planeación que convocó a voces indígenas y no indígenas de la sociedad civil de Guatemala así como a oficiales de gobierno, Mujeres de las Naciones Unidas y otras agencias internacionales. Las recomendaciones generales hechas durante el seminario fueron presentadas por personal de GAPW durante la reunión de la Comisión Sobre el

Estado de la Mujer (CSW) en Nueva York en marzo del 2013, la cual se enfocó en la Eliminación y la Prevención de todas las Formas de Violencia contra Mujeres y Niñas.

En Canadá, Alison Crosby presentó un artículo basado en los resultados de este proyecto titulado *Los procesos de memoria histórica desde la perspectiva de género* [Gendering historical memory processes] en el seminario de investigación *Diálogos sobre la Memoria: Estrategias para reconstruir memorias en zonas de conflicto y post-conflicto* [Dialogues on Memory: Strategies for reconstructing memories in conflict and post-conflict zones] organizados por el Instituto Liu para Temas Globales de la Universidad de British Columbia. Este seminario fue una oportunidad para interactuar con creadores de políticas tanto canadienses como internacionales, así como con profesionales de la justicia internacional, e incluyó la participación de investigadores de la Comisión de la Verdad y Reconciliación de Canadá. El seminario produjo un conjunto de herramientas titulado, *Recordando y narrando el conflicto: Recursos para hacer trabajo de memoria histórica* [Remembering and narrating conflict: Resources for doing historical memory work], el cual está disponible en <http://reconstructinghistoricalmemory.com/>. Alison Crosby también organizó el seminario *Excavaciones, Contestaciones y Colusión: Un Simposio sobre Memoria y Memorialización* [Excavations, Contestations and Collusions: A Symposium on Memory and Memorialization] a través del Centro para Investigación Feminista de la Universidad de York para empezar a desarrollar una red de académicos dedicados a estos temas. Los ponentes principales incluyeron a la activista feminista india Dra. Urvashi Butalia, autora del libro *El Otro Lado del Silencio: Voces desde la Partición de la India* (2000) [The Other Side of Silence: Voices from the Partition of India] y la académica feminista de Sri Lanka, la Dra. Malathi de Alwis, co-editora de *Feministas Bajo Fuego* [Feminists Under Fire] (2003) y *Violencia Encarnada* [Embodied Violence] (1996). Las ponentes canadienses incluyeron a las profesoras Honor Ford-Smith de la Universidad de York y Alissa Trotz de la Universidad de Toronto, así como a Alison Crosby.

Alison Crosby y Brinton Lykes contribuyeron con un estudio del caso de Guatemala basado en los resultados de la presente investigación al proyecto de investigación transnacional *Trauma, Desarrollo y Construcción de Paz: Hacia un enfoque psicosocial integrado*, [Trauma, Development and Peace building: Towards an integrated psychosocial approach] liderado por el Profesor Brandon Hamber, director del *Instituto Internacional de Investigación sobre el Conflicto* (INCORE) en la Universidad de Ulster (y financiado también por el IDRC). El proyecto producirá un volumen editado con estudios de caso de Irlanda del Norte, Sudáfrica, Sri Lanka, Cachemira, Mozambique e Israel/Palestina y Guatemala, así como un número especial de la revista *Intervención* [Intervention]. Adicionalmente, el proyecto está produciendo una serie de recomendaciones de políticas para los profesionales de psicología que trabajan en situaciones de conflicto y post-conflicto.

Resultados del Proyecto

Resultado Uno

Una mejoría en la capacidad de las mujeres indígenas sobrevivientes de violencia sexual durante el conflicto armado en Guatemala, y de quienes las acompañan para crear

significado y conocimiento acerca de las reparaciones y la justicia en la Guatemala post-guerra.

Nuestra investigación ha encontrado que las mujeres mayas sobrevivientes entienden claramente que no es posible “reparar un daño irreparable” como lo es la violencia sexual, a su vez entienden a las “reparaciones con enfoque de género” como responsabilizar al Estado por el daño que han sufrido, la garantía de la no repetición de este daño, el llevar a los autores ante la justicia y el tener acceso a tierra y vivienda. Mediante su participación en un Tribunal de Conciencia para Mujeres Sobrevivientes a la Violencia Sexual, así como en la presentación de una demanda por reparaciones contra el Estado Guatemalteco ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos y la participación de 15 mujeres q'eqchis en un caso legal paradigmático de esclavitud sexual ante las cortes guatemaltecas, estas mujeres han desarrollado la capacidad de demandarle públicamente al Estado reparaciones y justicia. Las organizaciones que las acompañan han formado la Alianza Rompiendo el Silencio para avocar por reparaciones y justicia para ellas y han desarrollado documentos legales y políticos utilizando los datos generados por este proyecto; así mismo, han utilizado materiales populares de educación (incluyendo una radio novela en español y varios idiomas mayas, así como una colección de panfletos) para comunicar el conocimiento sobre estos temas a grupos de mujeres sobrevivientes, a la sociedad civil guatemalteca y al público en general.

Resultado Dos

Una mejoría en la generación de conocimiento acerca de cómo se implementan los proyectos de reparaciones.

Nuestros datos muestran que mientras el PNR sí entregó cheques a algunas víctimas individuales (incluyendo algunas mujeres sobrevivientes a la violencia sexual) así como algunas viviendas, fracasó en su objetivo de proveer “reparaciones integrales” a las sobrevivientes, particularmente en términos de apoyo psicosocial y otras formas de reparaciones orientadas a la comunidad.

Resultado Tres

Una mejoría en la capacidad de instituciones canadienses y guatemaltecas para realizar investigación feminista de acción y para trabajar en formas colaborativas y transnacionales de producción de conocimiento orientadas hacia la transformación social.

En esencia, este proyecto ha sido una empresa colaborativa entre la Universidad de York, Boston College y la Unión Nacional de Mujeres Guatemaltecas (UNAMG). Las tres instituciones son dueñas de los datos generados por este proyecto, y han trabajado juntas en el diseño, la implementación y el análisis de la investigación. Han facilitado talleres juntas, co-escrito documentos de política, materiales educativos populares, artículos, capítulos de libros, manuscritos, y han dado presentaciones en paneles de conferencias tales como la Asociación de Estudios Latinoamericanos (LASA). El proyecto ha incluido la participación de tres estudiantes de posgrado de la Universidad de York y cuatro de Boston College como asistentes de investigación. También ha involucrado a otras dos organizaciones Guatemaltecas, MTM y ECAP, así como a varias organizaciones estatales y de la sociedad civil, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, el Instituto Internacional de Investigación sobre el Conflicto (INCORE) en la Universidad de Ulster, Irlanda del Norte, y la institución canadiense Inter Pares así como a la Universidad de British Columbia.

Resultado Cuatro

Una mejoría en la capacidad de las instituciones guatemaltecas para generar conocimiento que contribuya e influya en la creación de políticas de género, reparaciones y violencia sexual así como a mecanismos de justicia transnacional en general, tanto en Guatemala como dentro del régimen internacional de derechos humanos.

Resultado Cinco

Una mejoría en la capacidad de las instituciones guatemaltecas para generar reflexiones críticas sobre las lecciones aprendidas de los procesos de investigación que pueden ser compartidas con otros actores.

Utilizando los datos generados por este proyecto, la UNAMG ha participado políticamente en Guatemala, incluyendo recomendaciones de política enfocadas en género, en apoyo a la creación de una ley de reparaciones (las reparaciones son actualmente un programa del gobierno, pero este no se encuentra institucionalizado). El personal de la UNAMG también ha participado en foros sobre estos temas organizados por organizaciones internacionales, incluyendo PNUD, ONU Mujeres e Impunity Watch, presentando recomendaciones acerca de políticas sobre reparaciones basadas en los datos generados por el proyecto. La UNAMG, ECAP y MTM también han presentado una demanda por reparaciones para las mujeres sobrevivientes a la violencia sexual contra el Estado Guatemalteco ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos así como el caso legal por esclavitud sexual de 15 mujeres q'eqchis ante las cortes de Guatemala.

Resultado Seis

Una mejoría en la capacidad de las instituciones canadienses para generar conocimiento que contribuya e influya en la creación de políticas de género y reparaciones, violencia sexual y mecanismos de justicia transnacional en general, tanto en Canadá como dentro del régimen internacional de derechos humanos.

Resultado Siete

Una mejoría en la capacidad de las instituciones canadienses para generar reflexiones críticas sobre las lecciones aprendidas de los procesos de investigación que pueden ser compartidas con otros actores.

Este proyecto ha interactuado con otras instituciones canadienses trabajando en estos temas, incluyendo Inter Pares y el Instituto Liu para Temas Globales en la Universidad de British Columbia, así como investigadores de la Comisión de la Verdad y Reconciliación de Canadá. Una contribución particular del proyecto ha sido crear una nueva percepción sobre las tensiones que surgen al trabajar temas de daño sexual, en particular la dinámica entre la invisibilidad y la hiper-visibilidad. Específicamente, encontramos que es importante “romper el silencio” respecto al uso de la violencia sexual como un arma de guerra, y así mismo se debe evitar cosificar a las sobrevivientes como simples víctimas, lo cual puede frenar su propia búsqueda de una identidad más allá de la de la “víctima de violación”. Esta cosificación puede esconder el entendimiento de las dimensiones de género más amplias de la violencia y que van más allá de la experiencia del daño corporal, ya que incluyen las experiencias de vida diaria de lucha y supervivencia. El proyecto también provee recomendaciones de estrategias metodológicas para una interacción a largo plazo en un proceso de investigación acción participativa sobre estos temas, como se describe en la siguiente sección.

Evaluación General

El acuerdo institucional entre la Universidad de York, Boston College y la UNAMG fue muy efectivo para gobernar los parámetros de nuestra interacción durante del proyecto y creó un ambiente de confianza desde el inicio. El haber especificado desde el inicio que las tres instituciones eran dueñas conjuntas de los datos generados por el proyecto y que podían utilizar los mismos para producir contenidos para una variedad de audiencias – las mismas mujeres sobrevivientes, así como las comunidades activistas, políticas y académicas – fue de suma importancia. En general, la comunicación entre las tres instituciones fue muy fluida. Creamos un sitio web interactivo que nos permitía almacenar los datos de la investigación y artículos relevantes, así como comunicarnos entre nosotras como un equipo de investigación transnacional. Todas las miembros del equipo de investigación tuvieron que recibir entrenamiento y certificación en ética y ser aprobadas por los comités de revisión de ética de Boston College y York University antes de poder participar en la investigación y obtener acceso al sitio web.

Es importante mencionar los retos que presentaron los distintos ritmos correspondientes a las instituciones académicas de Norteamérica, como lo son Boston College y la Universidad de York, y una ONG como lo es la UNAMG, a la coordinación de las actividades y al manejo efectivo del proyecto. Por ejemplo, los viajes de las Profesoras Lykes y Crosby y sus estudiantes de posgrado a Guatemala estaban restringidos principalmente al verano debido a sus responsabilidades académicas y administrativas, y los tiempos de estas visitas a veces chocaban con los propios ciclos institucionales de la UNAMG. Los meses de verano tienden a ser los más ocupados para la UNAMG en términos de sus procesos de evaluación interna y de realización de reportes a las organizaciones internacionales que la financian. El recurso más importante para este proyecto era el tiempo; encontrar el tiempo para no solo llevar a cabo la investigación, sino para escribir, dentro del contexto del conjunto polifacético de responsabilidades de los distintos participantes, especialmente de la UNAMG. Dado el tiempo tan limitado que la UNAMG podía asignarle a hacer investigación y a escribir, las académicas del Norte que participaron en el proyecto han podido escribir y publicar más resultados académicos. Sin embargo, la UNAMG también ha producido un número impresionante de trabajos polifacéticos, desde artículos académicos, documentos legales y políticas, hasta radio novelas y materiales de educación popular.

La UNAMG contribuyó con una enorme cantidad de recursos al proyecto, considerando que el proyecto estaba en realidad estudiando sus acciones apoyando a las mujeres mayas sobrevivientes en su lucha por justicia y reparaciones. Debido a esto, pudimos integrar un enfoque de investigación a los talleres y actividades que la UNAMG tenía en curso con mujeres sobrevivientes en las tres regiones del país. Esto nos permitió interactuar mucho más con las mujeres sobrevivientes de lo que hubiésemos podido hacer con únicamente nuestros fondos de investigación.

Mientras que mencionamos el nivel de apoyo proporcionado por la UNAMG a este proyecto, el apoyo de donantes polifacéticos también fue importante para su éxito. Principalmente, el apoyo multi-anual del IDRC aseguró que la UNAMG pudiese participar activamente en el proceso de investigación, incluyendo: fondos para las actividades clave

en los talleres, salarios para el personal y viáticos para permitirle al personal participar en la divulgación de los resultados de la investigación en conferencias internacionales. Es más, la UNAMG ha dicho que este apoyo del IDRC en efecto, aseguró la capacidad de la institución para seguir haciendo investigación, sin el mismo esto hubiese sido imposible. También recibimos financiamiento de una Subvención Estándar de cuatro años del Consejo de Investigación y Ciencias Sociales de Canadá (SSHRC) el cual dio un importante apoyo para la participación de la Universidad de York en este proyecto; en particular apoyó a las tres estudiantes de posgrado como asistentes de investigación, incluyendo su participación en el trabajo de campo en Guatemala junto a la Profesora Crosby. Otras subvenciones del IDRC también apoyaron a las estudiantes de posgrado de York en su participación. El creciente apoyo financiero proveniente del Centro para Derechos Humanos y Justicia Internacional de Boston College también fue crítico, ya que aseguró la participación de la Profesora Lykes en el proyecto, así como la de varias estudiantes de posgrado de Boston College, además dio apoyo en la transcripción de entrevistas. Apoyo del SSHRC, del IDRC y de Boston College para los costos de traducción nos permitió cumplir uno de los compromisos claves del proyecto, el cual era asegurar que la mayor cantidad posible de resultados de investigación estuviesen disponibles tanto en inglés como en español, así como en idiomas mayas.

A pesar del compromiso de asegurar que la mayor cantidad de materiales estuviese disponible tanto en inglés como en español y en idiomas mayas, el idioma fue un reto polifacético durante el proyecto. No fue posible asegurar que todos los contenidos del proyecto estuviesen disponibles tanto en inglés como en español; por ejemplo, la revisión bibliográfica sobre género y reparaciones escrita por una de las estudiantes de York solo está disponible en inglés, debido a limitaciones de fondos (la segunda revisión bibliográfica, escrita por otra estudiante de York sobre el uso de técnicas creativas se produjo en ambos idiomas). Por esto, la mayoría del personal de la UNAMG no pudo utilizar la primera revisión como recurso al momento de escribir artículos sobre reparaciones. La transcripción de las entrevistas se hizo en español, las notas de campo de los talleres se hicieron en ambos idiomas. Dada la disparidad de las capacidades bilingües, el éxito del proyecto dependió de manera particular de las habilidades de Brisna Caxaj, quien coordinó el proyecto por parte de la UNAMG, para hablar un inglés fluido; lo que le permitió el acceso completo a todos los contenidos y comunicaciones del proyecto, algo que no fue posible para sus colegas. Su habilidad con el inglés aumentó su ya de por sí excesiva carga de trabajo. Aun cuando las investigadoras de la Universidad de York, Boston College y la UNAMG todas hablaban español, ninguna de nosotras hablaba un idioma maya y muchas de las mujeres mayas con quienes trabajamos hablaban únicamente su propio idioma – lo cual inhibía la comunicación tanto entre ellas como con el equipo de investigación. Dependíamos de manera particular del trabajo clave de las intérpretes mayas para este proyecto (inclusive facilitamos una serie de discusiones con las intérpretes acerca de su papel como una faceta clave de este trabajo). En la mayoría de los casos, las intérpretes eran el personal local de la UNAMG y ECAP, y sus experiencias como promotoras les dieron la habilidad de interpretar y traducir discusiones sobre temas normalmente no mencionados. En muchos de los talleres que facilitamos el trabajo en grupos pequeños se hacía normalmente dentro de los grupos lingüísticos, aún si siempre el procesamiento que ocurriera dentro del grupo global fuera mediante interpretaciones. Este proceso fue alterado para el último taller de evaluación con mujeres sobrevivientes, ya que

contábamos con suficientes interpretes (dos por idioma) como para poder trabajar entre idiomas, lo cual fue una evolución positiva en el proceso de facilitar espacios para que las mujeres mayas puedan organizarse y trabajar juntas más allá de su grupo lingüístico particular. El uso de recursos creativos en todos los talleres también nos ayudó a superar las dificultades de idiomas, así como los problemas de analfabetismo y así crear resultados que incluyeran dibujos y performances creativos.

Lo que más impactó al proyecto negativamente fue el contexto político adverso generado por la elección a la presidencia de Guatemala, del antes general del ejército, Otto Pérez Molina en enero del 2012. El nuevo gobierno declaró que durante el conflicto armado en Guatemala no hubo genocidio, una contradicción directa a lo determinado por la Comisión de la Verdad de Guatemala y a los esfuerzos de la sociedad civil guatemalteca, incluyendo a nuestras compañeras de investigación en su búsqueda de justicia para las sobrevivientes de atrocidades cometidas durante el conflicto, incluyendo el genocidio. Durante los talleres que llevamos a cabo las mismas mujeres sobrevivientes fueron claras al señalar la elección de Perez Molina como un obstáculo en su búsqueda por justicia y reparaciones. La ahora fiscal de la nación, Claudia Paz y Paz Bailey, ha sido clave para asegurar que los casos de genocidio avancen dentro del sistema legal. Sin embargo, la tensión entre las ramas ejecutiva y judicial del gobierno afectaron las actividades de investigación-acción que apoyaban a nuestro proyecto#1. Nuestra preocupación principal era la seguridad y el bienestar de las mujeres sobrevivientes con quienes estábamos trabajando, así como la de quienes las acompañaban, por lo que avanzamos con cautela en nuestro trabajo, la UNAMG tomó el liderazgo en este respecto. Esta es la ventaja de un proceso de investigación acción participativa, que los mecanismos ya se encuentran colocados para asegurar que las necesidades de quienes han sido las más afectadas por estas circunstancias políticas – las mujeres sobrevivientes mismas – tomen prioridad, en realidad sus necesidades siempre han dirigido este proyecto de investigación. La UNAMG, ECAP y MTM adoptaron medidas de seguridad mejoradas para responder al contexto político adverso de los últimos dos años. Muchos de los talleres participativos colectivos se llevaron a cabo en la Ciudad de Guatemala para poder asegurarles a las participantes el anonimato y la confidencialidad.

Una de las preocupaciones que todo el equipo de investigación compartía era el cómo responder a las demandas de las mujeres mayas sobrevivientes por mejorar sus precarias situaciones de salud y sustento. Todas las 54 mujeres viven en condiciones de extrema pobreza, son adultas mayores y tienen problemas de salud (una de las participantes falleció a causa de cáncer en el 2013), consecuencias directas de la devastación del conflicto armado – la destrucción de sus hogares y cosechas, el despojo de sus tierras y la violación de sus cuerpos. Con mucha razón, están cansadas de hablar con nosotras sobre lo que les sucedió o de lo que ellas entienden por reparaciones. Quieren acciones que lleven a una transformación de sus condiciones de vida; estas acciones son necesarias para que ellas sientan que existe algún tipo de reparación. Quieren que el Estado guatemalteco castigue a los responsables y les provea viviendas, tierra y acceso a servicios de salud. Exigencias materiales así de claras hacen evidentes las profundas limitaciones de procesos como el nuestro. Hablar sobre las reparaciones no es suficiente. Se debe de poder traducir a acciones concretas. Durante el taller de evaluación, nos enfocamos en acciones de reparaciones a nivel comunitario, lo cual trajo a la superficie una variedad de acciones que las mujeres

mismas han llevado a cabo para mejorar sus vidas y las de sus hijos y que nos permitieron aterrizar la discusión en las realidades materiales de la vida diaria rural en Guatemala, en lugar de dentro de discursos de derechos humanos que frecuentemente evitan atacar los problemas económicos de una forma real.

A pesar de los retos inherentes a esta investigación, retos provenientes de historias profundas de colonización, imperialismo y racismo, entrelazados por las relaciones de género dentro del cual todos nos encontramos implicados de manera íntima, este proyecto presentó una oportunidad para que nosotras aprendiéramos las unas de las otras. En efecto, esta investigación no hubiese sido posible sin el compromiso de todas las involucradas y, en particular, de las mujeres sobrevivientes mismas, quienes a pesar de su frustración ante la falta de acción de parte del Estado de Guatemala dejaron en claro lo importante que ha sido para ellas este espacio aún vigente en su búsqueda de justicia y desagravio. A continuación proporcionamos una serie de recomendaciones para futuras intervenciones de investigación en zonas de conflicto y post conflicto, en base a lo que aprendimos durante este proyecto.

Recomendaciones⁴

Recomendación #1

Que las intervenciones de investigación sean consonantes con las capacidades educativas y culturales de las participantes – y lo suficientemente flexibles como para permitir el tipo de prácticas transformativas necesarias para sobreponerse a décadas de violencia racializada, militarizada y de género.

Este proyecto de investigación ha enfatizado las importantes contribuciones de las metodologías creativas como un recurso para “escuchar” (Fine, 1992) a los procesos indígenas de creación de significado y para facilitar el protagonismo de las mujeres mayas. Específicamente, estos recursos facilitaron la participación activa de mujeres mayas rurales sin educación formal en una gama de procesos que contribuyeron a su transformación personal. Los recursos creativos se desplegaron como una interfase con las prácticas y creencias mayas, muchas de las cuales fueron desplegadas por las co-facilitadoras mayas en ambos proyectos. De esta forma, los recursos movilizados mediante performances en los talleres creativos resuenan con el conocimiento arraigado en las experiencias locales (Lykes, 1989) y reflejan formas críticas de re-teorizar el conocimiento de las mujeres, encarnando y dando complejidad a construcciones anteriores que tienden a esencializar “las

Versiones revisados e adaptados de esta sección serán incluidos en las publicaciones siguientes: Creative methodologies as a resource for Mayan women’s protagonism [Metodologías creativas como un recurso para el protagonismo de las mujeres mayas] que Lykes y Crosby están aportando al volumen *Peacebuilding in Conflict Situations from a Psychosocial Perspective* [Construcción de Paz en Situaciones de Conflicto desde una Perspectiva Psicosocial], editado por Brandon Hamber y Elizabeth Gallagher (New York: Springer); y Creativity as Intervention Strategy in Feminist and Psychosocial Accompaniment Processes with Mayan Women Survivors in Guatemala [La Creatividad como Estrategia de Intervención en Procesos Psicosociales y Feministas de Acompañamiento con Mujeres Sobrevivientes Mayas en Guatemala] en *Intervention: International Journal of Mental Health, Psychosocial work and Counselling in Areas of Armed Conflict* [Intervención: Revista Internacional de Salud Mental, Trabajos Psicosocial y Asistencia en Áreas de Conflicto Armado].

formas de conocer de la mujer” (Belenky, Clinchy, Goldberger, y Tarule, 1997). El conocimiento de las mujeres mayas se realiza mediante su visión de un “nuevo futuro”, uno que se basa en la tristeza siempre presente debida a las violaciones del pasado, pero representado mediante protagonismo encarnado. Este conocimiento contrasta tanto con el marco epistemológico del desorden de estrés post-traumático que domina muchas de las teorías psicológicas del trauma y de intervención de acompañantes, así como con los discursos racializados y de género esencializado que homogeneizan a las “mujeres”.

Recomendación #2

La transformación social es un proceso a largo plazo que requiere a su vez un compromiso a largo plazo tanto de los de “adentro” como de los de “afuera”.

Las protagonistas en este proceso de investigación se involucraron con la transformación social de formas particulares que reflejaban, por un lado, sus experiencias personales con la transformación, y por otro, los momentos históricos y lugares físicos particulares (dentro de una comunidad geográfica, como Chajul, o dentro de una comunidad de mujeres, como lo son los grupos de mujeres sobrevivientes a la violencia sexual) en donde participan en talleres creativos como los aquí descritos. El actual proyecto de investigación contribuyó a iniciativas de investigación previas que se desarrollaron a lo largo de un tiempo considerable. La relación con Chajul fue iniciada por Brinton Lykes en 1991 y las colaboraciones se extendieron hasta la publicación del libro de FotoVoz en el 2000. Las mujeres de Chajul han extendido este trabajo a las aldeas locales, han realizado talleres en el pueblo y en las aldeas vecinas con mujeres y, de manera más reciente, con jóvenes. El trabajo continua en la actualidad. El apoyo para estas mujeres mayas sobrevivientes a la violencia sexual inició en el 2003 y el acompañamiento de 54 de las mujeres en el grupo original por una gama de actores de la sociedad civil continúa hasta hoy.

Recomendación #3

Las intervenciones de investigación en situaciones de conflicto y post-conflicto, caracterizadas por graves violaciones de derechos humanos, que buscan la transformación social deben de problematizar e interrogar críticamente la presencia y la participación de intermediarios.

El papel de un grupo diverso de intermediarios ha sido clave para este proyecto y no han faltado los retos asociados a él. Sally Engle Merry (2006) escribe sobre los intermediarios o intérpretes que abarcan los contextos locales e internacionales al traducir las normas de derechos humanos a los idiomas locales dando así un mayor alcance a estas normas y prácticas; un proceso de “viaje hacia abajo”. La investigación acción participativa, así como las metodologías creativas, mejoran la probabilidad de que las interpretaciones y los entendimientos locales “viajen hacia arriba,” así como las posibilidades para la reflexividad. El importante número de intermediarias mayas, mestizas e internacionales que participaron en el proyecto facilitó múltiples procesos participativos que buscaban generar espacios a través de los cuales las mujeres mayas representaran sus experiencias y narraran sus entendimientos de las causas y consecuencias de las graves violaciones de sus derechos. El poder circula dentro y a través de estas relaciones entre “los de adentro y los de afuera” (Bartunek 2008) en donde los intermediarios buscan “trabajar el medio” (Fine, 1992) a manera de generar una “tercera voz” híbrida (Lykes, TerreBlanche, & Hamber, 2003). Esta voz no es una narrativa singular y esencializada de las mujeres mayas sobrevivientes, ni el trabajo de un ventrílocuo que manipula o facilita sus actos liberadores creativos como

protagonistas. Algunas intermediarias incluso son ellas mismas sobrevivientes de violaciones graves cometidas durante el conflicto armado en Guatemala, incluyendo violencia sexual, lo cual complica una presunción binaria de “adentro o afuera.” Lo que viaja entonces son voces híbridas acompañadas por narrativas encarnadas que viajan de manera más fácil más allá de las comunidades locales hasta oyentes nacionales e internacionales. Sin embargo, a pesar de la oportunidad para interactuar de manera crítica con estas formas híbridas, el poder de los intermediarios puede fácilmente ser utilizado de manera que niegue o complique estos importantes esfuerzos interrumpiendo con estas estructuras entrelazadas, racializadas, de género y basadas en la clase social. Todo esto resalta la importancia de la reflexión crítica durante estos procesos colaborativos.

Recomendación #4

Las intervenciones de investigación hacen ver algunas de las fortalezas y algunas de las contradicciones de trabajar con mujeres mayas “dentro de” comunidades geográficas locales a diferencia de “dentro de” comunidades de mujeres.

El concepto de “comunidad” que surgió dentro de discusiones a lo largo de este proyecto, es un tema de conflicto y contestación considerables en Guatemala, dado el papel central que la comunidad maya tiene para las mujeres mayas dentro de historias de colonización y racismo, que vieron intentos activos del Estado para destruir a la comunidad maya, incluso mediante la perpetración de un genocidio durante la guerra. El acompañamiento de mujeres que nuestra investigación buscó documentar se llevó a cabo dentro de un contexto socio político mayor en el cual las comunidades mayas exigieron sus derechos – luchas que apoyaron y restringieron los esfuerzos de las mujeres mayas para hablar sobre sus experiencias de violaciones racializadas y de género. Sin embargo, como lo descubrió nuestra investigación, no hay una única comunidad y la comunidad ya no es más únicamente – o incluso principalmente – un espacio geográfico o un conjunto definido de prácticas culturales y lingüísticas. El trabajo con los grupos de mujeres sobrevivientes que llegaron de tres regiones diferentes del país, y el trabajo en Chajul, trataron estos temas de formas radicalmente distintas. Las sobrevivientes mayas del primero de los dos grupos participaron en espacios creados por intermediarios únicamente para mujeres debido en gran parte a la violencia y el estigma aún vigentes en sus comunidades locales. El enfoque explícito en la violencia sexual las obligó a salir a fin de poder participar en procesos de esclarecimiento y justicia – así como en nuestro proceso de investigación. De manera muy contrastante, el trabajo en Chajul estaba insertado profundamente en los espacios geográficos que el ejército buscó – y en algunos casos logró, al menos de forma temporal – destruir. La decisión a principios y mediados de los años 90 de facilitar trabajos que estaban insertados en y respondían directamente a iniciativas locales constreñía la exploración de historias profundamente silenciadas de violencia sexual. Las intervenciones de investigación dentro de contextos de conflicto y post-conflicto deben de problematizar y deconstruir la “comunidad”, reconociendo y recuperando las fortalezas de las alianzas locales mientras se aceptan de manera crítica las “comunidades de identidad” cuando estas representan espacios más seguros para poder contar historias de violencia.

Recomendación #5

Participar en investigaciones con hombres que abarquen las complejidades de sus posiciones variadas como perpetradores-sobrevivientes y que problematice la esencialización del género.

Este proyecto ha estado enfocado en la mujer iniciando y/o respondiendo a mujeres mayas que estaban profundamente preocupadas por poder contar sus historias, exigir justicia y desagravio por el daño sufrido y crear un mejor futuro para ellas y sus hijos. Los grupos con los que hemos trabajado en su mayoría estaban formados por mujeres viudas, solteras o casadas (de nuevo) que han sobrevivido a los horrores de la guerra. Por ende, generalmente había hombres presentes “en las sombras” en los papeles de perpetradores, esposos asesinados, sobrevivientes de experiencias aún no contadas de violencia contra los hombres, hijos desaparecidos o niños de violaciones militares. Como lo dice el trabajo que documentamos en esta investigación, los espacios centrados en las mujeres parecen ser la mejor – o única – opción para iniciar el acompañamiento de las mujeres mayas. Sin embargo, a lo largo del transcurso del tiempo, se ha vuelto más claro que los proyectos que buscan confrontar los efectos de la guerra, y de manera más específica, de la violencia racializada y de género contra el pueblo maya hacia el cual estaba dirigido el genocidio, deben de tomar el reto de trabajar con hombres. Una de las mayores preocupaciones de nuestras compañeras de investigación que se encuentran trabajando con mujeres mayas quienes se han auto-identificado como sobrevivientes de violencia sexual es la consecuencia a largo plazo de transformarse a sí mismas “afuera” de la comunidad local, la cual incluye mujeres, hombres, niños y niñas. Conforme los casos legales proceden y las sobrevivientes y los perpetradores son identificados públicamente, los “secretos comunitarios” que mantenían están siendo expuestos. ECAP ha iniciado trabajo con hombres y niños de estas comunidades para prepararse para las próximas etapas en estos procesos de esclarecimiento y justicia.

Agradecimientos

Este proyecto de investigación fue posible debido al trabajo duro, la dedicación, el apoyo y el ánimo de parte de muchas personas. Alison Crosby, Brinton Lykes y Brisna Caxaj desean dar todo su agradecimiento y reconocimiento a las siguientes personas:

Primero que nada, a las 54 mujeres chuj, mam, kaqchiquel y q'eqchis quienes tan amablemente nos abrieron un espacio para interactuar con ellas. Hicieron un largo y difícil trayecto para trabajar con nosotras y por ello estamos eternamente agradecidas.

Al personal y a las asociadas de la UNAMG, incluyendo a la directora ejecutiva Maya Alvarado, quien nos acompañó en cada paso desde el primer día. A Lúz Mendez, Carmelita Chonay, Sofía Ramírez, Jeannette Asencio, Sandra Sánchez, Norma Herrera, Xiomara Chutan, Modesta Pérez y Olivia Tox. Este proyecto no hubiese sido posible sin el constante apoyo político, administrativo y financiero de parte de la UNAMG.

A las demás miembros de la Alianza Rompiendo el Silencio, MTM y ECAP, quienes nos acompañaron durante todo el proyecto.

A las intérpretes-promotoras de la UNAMG y ECAP, así como a todas aquellas que trabajan de manera independiente, por su apoyo invaluable durante todo el proyecto: Carmelita Chonay, Maria Domingo Paiz, Ana Alicia Ramírez Pop, Asunción Telón, y Olivia Tox.

A M. Luisa Cabrera Pérez-Armiñan, quien trabajó como consultora y Ana Caba Mateo quien fue interprete y facilitadora para los talleres en el componente de Chajul del proyecto.

Fabienne Doiron, Emily Rosser, Caren Weisbart, Erin McDonald Sibley, Rachel Hershberg, Rocío Sánchez-Ares y Shaun Glaze quienes trabajaron hasta el agotamiento como asistentes de investigación en este proyecto.

Megan Thomas, quien fue nuestra traductora y una fuente constante de apoyo, consejos y retroalimentación. Melisa Flores, quien transcribió las entrevistas individuales y grupales de manera oportuna. Pablo Yanes, quien tradujo este informe al español. Y Gabriela Tavera, quien reviso la traducción del informe.

Al Centro para Investigación sobre Latinoamérica y el Caribe (CERLAC) de la Universidad de York, y al Centro para los Derechos Humanos y Justicia Internacional de Boston College, quienes aportaron las bases institucionales esenciales para este proyecto, junto con un importante apoyo político, administrativo y financiero.

Al Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC) y al Consejo de Investigación de Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá (SSHRC) por su apoyo financiero indispensable para el proyecto.

Bibliografía

Bartunek, J.M. (2008). Insider/outsider team research: The development of the approach and its meanings [*Investigación en equipos de adentro y afuera: El desarrollo del enfoque y sus significados*]. En A.B. Shani, N. Adler, S.A. Mohrman, W.A. Pasmore, & B. Stymne (Eds.), *Handbook of collaborative management research [Manual de investigación de gestión colaborativa]* (pp. 73-91). Thousand Oaks, CA: Sage

Belenky, M. F., Clinchy, B. M., Goldberger, N. R., & Tarule, J. M. (1997). *Women's ways of knowing: The development of self, voice, and mind. [Las formas de saber de las mujeres: El desarrollo del sí misma, de la voz y de la mente]* New York: Basic Books.

Boal, A., Cohen-Cruz, J. & Schurtzman, M. (1990), Theatre of the Oppressed Workshops with Women: An Interview with Augusto Boal [*Teatro de los Oprimidos, Talleres con Mujeres, Una Entrevista con Augusto Boal*]. *The Drama Review*, Vol. 34, No. 3 (Autumn), pp.66-76.

Caxaj, B. (2010). La discusión sobre las políticas de reparación o reparaciones a nivel internacional . *La Lupita*, Año 2, Vol. 3, junio, pp.12-16.

Crosby, A. (2009). Anatomy of a workshop: Women's struggles for transformative participation in Latin America. *Feminism & Psychology [Anatomía de un taller: Las luchas de las mujeres por participación transformativa en Latinoamérica, Feminismo y Psicología]*, 19(3): 342-353.

Crosby, A. & Lykes, M.B. (2011). Mayan women survivors speak: The gendered relations of truth-telling in postwar Guatemala [*Hablan mujeres mayas sobrevivientes: las relaciones de develación de la verdad mediadas por el género en la Guatemala de posguerra*] *International Journal of Transitional Justice [Revista Internacional de la Justicia Transnacional]*, 5(3), 456-476. doi:10.1093/ijtj/ijr017 (También disponible en español de parte de las autoras).

De Greiff, P. (2006). Introduction: Repairing the Past: Compensation for Victims of Human Rights Violations. [*Introducción: Reparando el Pasado: Compensación para Víctimas de Violaciones de Derechos Humanos*] En *The Handbook of Reparations [El Manual de las reparaciones]*, ed. P. De Grieff, 1-18. Oxford: Oxford University Press.

Desgranges, E. (2010). las reparaciones desde las mujeres sobrevivientes de la violencia sexual durante le conflict armado . *La Lupita*, Año 2, Vol. 3, junio, pp. 17-21.

Herrera, N. (2010). Programa Nacional de Resarcimiento . *La Lupita*, Año 2, Vol. 3, junio, pp.3-8.

Fine, M. (1992). Passions, politics and power: Feminist research possibilities [*Pasión, política y poder: Posibilidades de investigación feministas*]. En M. Fine (Ed.), *Disruptive voices: The transgressive possibilities of feminist research [Voces disruptivas: Las*

posibilidades transgresivas de la investigación feminista]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, Gender Series.

Fulchiron, A., Paz , O.A. & Lopez, A. (2009). *Tejidos que lleva el alma: Memoria de las mujeres mayas sobrevivientes de violación sexual durante el conflicto armado*. Ciudad de Guatemala, ECAP , UNAMG y F&G Editores.

Hamber, B. (2006). Narrowing the Micro and Macro: A Psychological Perspective on Reparations in Societies in Transition. [*Reduciendo el Micro y el Macro: Perspetiva Psicológica sobre las reparaciones en Sociedades en Transición*] En *The Handbook of Reparations [El Manual de las reparaciones]*, ed. P. de Grieff, 560-588. Oxford: Oxford University Press.

Kleinman, A. (1988). *The Illness Narratives: Suffering, Healing, and the Human Condition [Las Narrativas de la Enfermedad: Sufrimiento, Sanación y la Condición Humana]*. New York: Basic Books.

Lykes, M. B. & Crosby, A. (en publicación a), Creative methodologies as a resource for Mayan women's protagonism [*Metodologías creativas como un recurso para el protagonismo de las mujeres mayas*]. In *Peacebuilding in Conflict Situations from a Psychosocial Perspective [Contrucción de Paz en Situaciones de Conflicto desde una Perspectiva Psicosocial]*. Edited by Brandon Hamber & Elizabeth Gallagher. New York: Springer (also available in Spanish from the authors).

Lykes, M. B. & Crosby, A. (en publicación b). Creativity as Intervention Strategy in Feminist and Psychosocial Accompaniment Processes with Mayan Women Survivors in Guatemala. [*La Creatividad como Estrategia de Intervención en Procesos Psicosociales y Feministas de Acompañamiento con Mujeres Sobrevivientes Mayas en Guatemala.*] *Intervention: International Journal of Mental Health, Psychosocial work and Counselling in Areas of Armed Conflict. [Intervención: Diario Internacional de Salud Mental, Trabajos Psicosocial y Asistencia en Áreas de Conflicto Armado]*

Lykes, M. Brinton and Alison Crosby (2014), Feminist Practice of Action and Community Research [*Práctica Feminista de Acción e Investigación Comunitaria*]. In *Feminist Research Practice: A Primer (Second Edition) [Práctica de Investigación Feminista: un Texto Elemental (Segunda Edición)]*. Edited by Sharlene Hesse-Biber. Thousand Oaks: SAGE publications, pp. 145-181.

Lykes, M.B., TerreBlanche, M. & Hamber, B. (2003). Narrating survival and change in Guatemala and South Africa: The politics of representation and a liberatory community [*Narrando la supervivencia y el cambio en Guatemala y Sudáfrica: La política de la representación y de una comunidad liberadora*]. *American Journal of Community Psychology [Revista Americano de Psicología Comunitaria]* 31(1/2), 79-90.

Martín-Baró, I. (1996). *Writings for a liberation psychology. [Escrituras por una psicología de la liberación]*A. Aron and S. Corne, (Eds., Trans.). Cambridge, MA: Harvard University Press.

Mendia Azkue and Guzman Orellana, Gloria (2012) (eds). *Ni olvido, ni silencio: Tribunal de Conciencia contra la violencia sexual hacia las mujeres durante el conflicto armado en Guatemala*. Bilbao, España: Universidad de País Vasco, Hegoa, UNAMG & ECAP.

Merry, S.E. (2006). Transnational human rights and local activism: Mapping the middle [*Derechos humanos transnacionales y activismo local: Mapeando el medio*]. *American Anthropologist [Antropólogo Americano]*, 108 (1), 38-51.

Rubio-Marin, R. (ed) (2006). *What Happened to the Women? Gender and Reparations for Human Rights Violations [¿Qué le sucedió a las mujeres? Género y reparaciones por Violaciones de Derechos Humanos]*. Social Science Research Council.

Rubio-Marin, R. (ed) (2009). *The Gender of Reparations: Unsettling Sexual Hierarchies While Redressing Human Rights Violations [El Género de las reparaciones: Desmontando Jerarquías Sexuales al Remediar Violaciones de Derechos Humanos]*. New York: Cambridge University Press.

Women of PhotoVoice/ADMI & M. Brinton Lykes (2000). *Voces e imágenes: Mujeres Mayas Ixiles de Chajul/Voces and images: Mayan Ixil women of Chajul*. Guatemala: Magna Terra. Textos en español e inglés, con un capítulo sobre metodología por M. Brinton